



Gemeng
Konsdref

Gemenge**buet**

02 / 2017



Gemengebuet 03/2017:

Annahmeschluss:

01.09.2017

Publikation:

Mëtt Oktober

Gemeng Konsdref



8, route d'Echternach

L-6212 Consdorf

Telefon: 79 00 37-1

Fax: 79 04 31

e-mail: commune@consdorf.lu

www.consdorf.lu

Editeur:

Schäfferot vun der
Gemeng Konsdref

Redaktioun:

Aarbechtsgrupp:
Jean-Paul Mirkes
Jemp Origer
André Poorters
Malou Poos-Steichen
Martine Zehren

Layout:

Repères Communication
www.reperes.lu

Gedréckt op recycléierte Pabeier
Balance Silk 135g

Foto Titelsäit:

Cover: Jemp Origer

Manifestatiounskalenner

Datum	Manifestatioun	Plaz	Organisateur
02.08.2017 09h30	Geféiert Wanderung (± 3 h) Konsdrefer Fielselandschaft	Départ Buergekapp	Syndicat d'Initiative
08.08.2017 16h00 & 19h00	Clown Anita	Buergekapp	Syndicat d'Initiative
09.08.2017 21h00	Geféiert Nuetswanderung (± 3 h) Konsdrefer Seeërcherswelt	Départ Buergekapp	Syndicat d'Initiative & The World Runners
12.08.2017	Concert Musikverein Fliessem (D)	Buergekapp	Syndicat d'initiative
16.08.2017 09h30	Geféiert Wanderung (± 3 h) Konsdrefer Fielselandschaft	Départ Buergekapp	Syndicat d'Initiative
23.08.2017 09h30	Geféiert Wanderung (± 3 h) Konsdrefer Fielselandschaft	Départ Buergekapp	Syndicat d'Initiative
23.09.2017 24.09.2017	Duerffest	Hogaarden	Gemeng Consdorf Comité Duerffest
08.10.2017	Vide grenier	Konsdref Kuelscheier	Konsdrëfer Floukäpp
14.10.2017	Bal populaire avec chanteur Zé Amaro	Centre Kuerzwénkel	Association portugaise

Manifestatiounskalenner 2017	2	Méritants sportifs et culturels	41
Gemengerotssätzungen	4	Konscht'dref: Konsdref am Zeeche vun der Konscht	42
Gemeinderatssitzung vom 23. März 2017	4	Generalversammlung vun der „natur&ëmwelt“	
Séance du 23 mars 2017	4	Sektioun Mëllerdall mat Scheckiwwerreechung un d'Fleegestatioun fir wëll Déieren zu Diddeleng	44
Gemeinderatssitzung vom 6. April 2017	5	Eröffnung von Muppentrupp am 6. und 7. Mai in der Moulin de Consdorf	44
Séance du 6 avril 2017	5	Nationalfeierdag	45
Gemeinderatssitzung vom 4. Mai 2017	11	„Trockenmauern in der Großregion; Schutz, Restaurierung und Inwertsetzung eines Kulturerbes mit hoher natur- und landschaftsschutzfachlicher Bedeutung“	46
Séance du 4 mai 2017	11	«Pierre sèche – les murs en pierre sèche dans la Grande Région; protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère»	46
Gemeinderatssitzung vom 22. Mai 2017	14	Trockenmauern im Naturpark Mëllerdall: Wir suchen Natursteine	47
Séance du 22 mai 2017	14	Les murs en pierre sèche dans le Naturpark Mëllerdall: A la recherche de pierres naturelles	47
Gemeinderatssitzung vom 29. Juni 2017	15	Éischtmeefeier	47
Séance du 29 juin 2017	15	Mullerthal Trail Season Opening 2017	48
Aner Informatiounen vun der Gemeng	20	Generalversammlung vun de Senioren	50
Elections Communales - Avis candidatures	20	Nei Trainingskostümer fir den US Berdorf - Consdorf 01	50
Le vote par correspondance lors des élections communales du 8 octobre 2017	21	Udenken un den Ed Ries	51
Die Briefwahl anlässlich der Kommunalwahlen vom 8. Oktober 2017	22	Wat war lass an der Schoul?	52
Règlement concernant l'allocation d'une prime d'encouragement pour étudiants	23	Charity Cross Grevenmacher	52
Demande en obtention d'une prime d'encouragement pour étudiants	24	Coupe Scolaire Circulation 2017	54
Essen auf Rädern / Repas sur roues	25	Kuck a klick (Centre de formation pour conducteurs)	56
Quiz	26	Liesowend an der Schoul	57
Wat war lass an der Gemeng?	28	MUSEP Musiksdag an der Schoul	58
Zwou Aweiungen op ee Streech	28	Spuerfest fir d'éischt Schulljar	60
Zwou weider Aweiungen	29	Annoncen	61
Don à l'association « Trauerwee Asbl » de la part de l'Association culturelle portugaise de Consdorf	32	Telefonslëscht	71
En Dag an der Natur	33		
Konsdrëffer Musek	33		
Gemeinschaftsgäert Hogaarden – Phase II	34		
Nei Grasbox	36		
Grouss Botz	36		
Projet de la station d'épuration de consdorf - 4000 Eh	37		
Die Umgestaltung der öffentlichen Grünflächen nimmt Form an	38		
Klibberen an der Gemeng Konsdref	40		

Gemeinderatssitzung vom 23. März 2017

Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;
WEILAND Camille, BERMES Marco, Schöffen;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
RIES Bob, VESQUE Nicolas, Räte;
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär.

Abwesend:

POOS-STEICHEN Malou
Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

Nichtöffentliche Sitzung:

01 Kündigung eines Beamten in der Laufbahn des „Rédacteur“

Der Gemeinderat nimmt die Kündigung eines Beamten in der Laufbahn des „Rédacteur“ zu dem von ihm vorgeschlagenen Datum an.

02 Provisorische Ernennung zu einem Posten in der Laufbahn des „Rédacteur“

Der Gemeinderat nennt einen Bewerber auf den Posten in der Laufbahn des „Rédacteur“.

Séance du 23 mars 2017

Présents:

POORTERS André, bourgmestre;
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
RIES Bob, VESQUE Nicolas, conseillers;
HOFFARTH Steph, secrétaire communal.

Absent(s):

POOS-STEICHEN Malou
Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à l'unanimité des membres présents.

A huis clos:

01 Démission d'un rédacteur

Le conseil communal accepte la démission d'un rédacteur et fixe son effet à la date proposée par le fonctionnaire.

02 Nomination provisoire au poste de rédacteur

Le conseil communal nomme un candidat au poste de rédacteur.



Gemeinderatssitzung vom 6. April 2017

Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;
WEILAND Camille, BERMES Marco, Schöffen;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
POOS-STEICHEN Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas, Räte;
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär.

Abwesend:

a) entschuldigt: / b) unentschuldigt: /
Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

Zwei Einwohner wohnten dieser öffentlichen Sitzung bei.

Nichtöffentliche Sitzung:

01 Kündigung eines Arbeitnehmers (Zulassung des Ruhestands)

Der Gemeinderat nimmt die Kündigung eines Arbeitnehmers im Hinblick auf die Zulassung in den Ruhestand an.

Öffentliche Sitzung:

02 Punktuelle Änderung des Bebauungsplans

Der Gemeinderat beschließt das Projekt der punktuellen Änderung des Bebauungsplans (PAG) in Consdorf (Rue de Berdorf) endgültig in seiner ursprünglichen Version zuzustimmen.

03a Genehmigung eines Kostenvoranschlages – Gestaltung eines Gemeindearchives

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag, der vom kommunalen technischen Dienst vorgelegt wurde und der die Gestaltung eines Gemeindearchives, zu einem Preis von 45.000 € vorsieht.

Die Arbeiten sehen die Einrichtung von Regalen und Abteilungen vor.

03b Genehmigung eines Kostenvoranschlages – Gestaltung eines Themenspielplatzes auf dem Standort der Consdorfer Mühle

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag, der vom kommunalen technischen Dienst vorgelegt wurde und der die Gestaltung eines Themenspielplatzes

Séance du 6 avril 2017

Présents:

POORTERS André, bourgmestre;
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
POOS-STEICHEN Malou, RIES Bob,
VESQUE Nicolas, conseillers;
HOFFARTH Steph, secrétaire communal.

Absent(s):

a) excusé(s): / b) sans motif: /
Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à l'unanimité des membres présents.

Deux personnes assistent à la présente séance publique.

A huis clos:

01 Démission d'un salarié communal (admission à la retraite)

Le conseil communal accepte la démission d'un salarié communal en vue de l'admission à la retraite.

En séance publique:

02 Modification ponctuelle du PAG

Le conseil communal décide d'approuver définitivement le projet de modification ponctuelle du PAG – Rue de Berdorf, dans sa version originale.

03a Approbation d'un devis concernant l'aménagement d'un archive communal

Le conseil communal approuve le devis, présenté par le service technique communal, concernant l'aménagement d'un archive communal, au montant de 45.000 €.

Les travaux prévoient l'installation d'éléments d'étagères et de compartiments.

03b Approbation d'un devis concernant l'aménagement d'une aire de jeu à thèmes sur le site du Moulin de Consdorf

Le conseil communal approuve le devis, présenté par le service technique communal, concernant l'aménagement d'une aire de jeu à thèmes sur le site du Moulin de Consdorf, au montant de 300.000 €.

auf dem Standort der Consdorfer Mühle zu einem Preis von 300.000€ vorsieht.

Die Arbeiten sehen die Kosten für die Planung, den Erwerb und den Aufbau des Materials und der Spiele während der drei Phasen, sowie die Einrichtung einer Treppe vor.

03c Genehmigung eines Kostenvoranschlages – Gestaltung des Gemeindelagers

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag, der vom kommunalen technischen Dienst vorgelegt wurde und der die Gestaltung des Gemeindelagers zu einem Preis von 15.000€ vorsieht.

Die Arbeiten sehen die Vorbereitung der Fläche vor, die zum Aufbau von Lagerboxen aus Betonblöcken dienen soll, welche zum Recycling von Grasschnitt und zur Verfügung stellen von Holzhackschnitzel bestimmt sind, sowie die Lieferung und das Stapeln der Blöcke.

04a Genehmigung eines Abkommens mit dem Bildungsministerium und der Vereinigung „Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l.“ – Trilaterales Abkommen 2017 für den Erziehungs- und Aufnahmehilfsdienst der Kinder

Der Gemeinderat ratifiziert ein Abkommen, das vom Schöffenkollegium, dem Familien- und Integrationsminister und der Vereinigung „Caritas Jeunes et Familles asbl“ abgeschlossen wurde und das die Organisation, den Betrieb und die Finanzierung der Maison Relais in Consdorf, regelt.

Das Abkommen tritt am 1. Januar 2017 in Kraft und hat eine Laufzeit von 12 Monaten. Sie wird stillschweigend von Jahr zu Jahr erneuert.

Die Ausgabenkredite sind in den Artikeln der Sektion 3/242 – Maison Relais des Haushaltsplans vorgesehen.

Der Staat nimmt zu 75% und die Gemeinde Consdorf zu 25% am Defizit teil, welcher sich aus den Funktionskosten und der finanziellen Teilnahme der Eltern ergibt.

Das Abkommen regelt folgende Bestimmungen:

- Die Verpflichtungen aller Vertragspartner
- Die administrativen und technischen Modalitäten (Geschäftszeiten, Definition der täglichen Arbeitszeiten)
- Die finanziellen Modalitäten (Definition der absetzbaren Ausgaben, Haushaltsplan, jährlicher Abschluss, Ausnahmen)
- Die administrativen Modalitäten zum jährlichen Abschluss
- Die Modalitäten der Inklusionsmaßnahmen (Kinder mit spezifischen Bedürfnissen)
- Die Kooperationsmodalitäten zwischen den Vertragsparteien

Les travaux prévoient les coûts de planification, l'acquisition et l'installation de matériel et les jeux pour les 3 phases et l'implantation d'un escalier.

03c Approbation d'un devis concernant l'aménagement de l'entrepôt communal

Le conseil communal approuve le devis, présenté par le service technique communal, concernant l'aménagement de l'entrepôt communal, au montant de 15.000€.

Les travaux prévoient la préparation de la surface servant à la pose de blocs de béton empilables pour la construction de box d'entrepôt de gazon en attente de recyclage et de mise à disposition de copeaux de bois et de terre de compostage, ainsi que la fourniture et la pose des blocs empilables.

04a Approbation d'une convention avec le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et la Caritas Jeunes et Familles asbl – Convention Tripartite 2017 pour services d'éducation et d'accueil pour enfants

Le conseil communal approuve une convention signée entre le collège des bourgmestre et échevins, le Ministre de la Famille et de l'Intégration et l'organisme gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl, relative à l'organisation, au fonctionnement et au financement de la Maison Relais à Consdorf.

L'entrée en vigueur de la convention susmentionnée est fixée au 1er janvier 2017 pour une durée de 12 mois. Elle est reconduite tacitement d'année en année.

Les crédits des dépenses afférentes sont prévus aux articles de la section 3/242 – Maison Relais du budget de l'exercice en cours.

L'Etat participe à 75 % et la commune de Consdorf à 25 % du déficit résultant entre les frais de fonctionnement acceptés par l'Etat et la commune et la participation financière des parents ou représentants légaux.

La convention règle les dispositions concernant:

- l'engagement des parties
- les modalités administratives et techniques (horaire général, définition des plages horaires journalières, définition des grilles)
- les modalités financières (définition des frais opposables, budget, décompte annuel, exceptions)
- les modalités administratives du décompte annuel
- les modalités de coopération entre les parties contractantes

- Die Modalitäten betreffend zusätzliche Leistungen (Pilotprojekte)
- Die Dauer und die Auflösung

04b Genehmigung eines Abkommens mit dem regionalen Sozialbüro aus Beaufort

Der Gemeinderat ratifiziert das Abkommen betreffend das Sozialbüro, das zwischen der Familien- und Integrationsministerin, dem regionalen Sozialbüro und den Schöffenkollegien der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf abgeschlossen wurde.

Das Sozialbüro verpflichtet sich bedürftigen Personen und ihren Familien Hilfen, und Leistungen die im Gesetz vorgesehen sind, zukommen zu lassen.

Der Staat und die Gemeinden übernehmen zu gleichen Teilen das jährliche Defizit, das sich aus den zugeteilten gesetzlichen Hilfen sowie aus den Verwaltungskosten des Sozialbüros zusammensetzt. Das Personal wird ebenfalls zu 50 % vom Staat und zu 50 % von den Gemeinden getragen bei einem Satz von einer Sozialarbeiterin bei 6.000 Einwohnern und einem administrativen Posten bei 12.000 Einwohnern. Für 2017 sieht das Abkommen Ausgaben in Höhe von 173.409,72€ für die Gemeinden vor, davon 50.000,00€ die auf den Haushaltsplan 2017 der Gemeinde Consdorf eingeschrieben werden.

Die Verwaltung der sozialen und administrativen Arbeit wurde der Vereinigung „Croix-Rouge“ anvertraut.

Das Abkommen tritt am 1. Januar 2017 in Kraft und endet am 31. Dezember 2017

05 Waldreservat (RFI) „Schnellert“ – Landaustausch

Der Gemeinderat genehmigt den Vorschlag, laut Schreiben der Natur- und Forstverwaltung vom 10. Februar 2017, betreffend den Landaustausch zwischen dem Staat und der Gemeinde Consdorf hinsichtlich der Schaffung des Waldreservates (RFI) „Schnellert“. Der Landaustausch sieht eine Übernahme des Staates von 29,3270 Hektar gegen eine Übernahme der Gemeinde Consdorf von 42,0714 Hektar vor, ohne Ausgleichsbetrag für beide Parteien.

06 Festlegung der Anzahl der Posten im geschlossenen Kader

Der Gemeinderat legt die Anzahl der Posten der verschiedenen Laufbahnen der Gemeindebeamten im geschlossenen Kader für das Jahr 2017 fest.

- les modalités concernant les prestations supplémentaires (projets-pilotes)
- la durée et résiliation

04b Approbation d'une convention avec l'Office Social Régional de Beaufort

Le conseil ratifie la convention en matière d'office social, conclue entre Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, l'Office Social Régional et les collèges des bourgmestre et échevins des communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf.

L'office social s'engage à fournir aux personnes dans le besoin et à leurs familles les aides et prestations définies par la loi.

L'Etat et les communes prennent en charge, à parts égales, le déficit annuel résultant de l'aide accordée conformément à la loi et les frais de gestion de l'office social. Le personnel est également financé à 50 % par l'Etat et à 50 % par les communes à raison du ratio d'un poste d'assistant social ou d'hygiène sociale sur 6.000 habitants et d'un poste administratif sur 12.000 habitants. Pour 2017 la convention prévoit une dépense de 173.409,72€ à charge des communes, à savoir 50.000€ inscrit au budget 2017 de la commune de Consdorf.

La gestion du travail social et administratif est confiée à la Croix-Rouge.

La présente convention entre en vigueur le 1er janvier 2017 et elle prendra fin le 31 décembre 2017

05 Réserve Forestière Intégrale (RFI) « Schnellert » – Echange de terrains

Le conseil communal approuve la proposition d'échange de terrains entre le Domaine de l'Etat et la commune de Consdorf en vue de la création de la réserve forestière (RFI) « Schnellert » et de procéder à l'échange de terrains prévoyant l'acquisition par l'Etat de 29,3270 ha contre l'acquisition par la commune de Consdorf de 42,0714 ha, sans soulte due pour les deux propriétaires, tel que proposé par courrier de l'Administration de la nature et des forêts du 10 février 2017.

06 Fixation du nombre d'emplois au cadre fermé

Le conseil communal fixe le nombre des emplois des différentes fonctions du cadre fermé pour les différentes carrières pour l'année 2017.

07 Bereitschaftsprämie – Prinzipieller Beschluss

Der Gemeinderat beschließt dem Arbeitnehmer der Gemeinde Consdorf eine Bereitschaftsprämie von 22 Indexpunkten zuzuteilen, welcher als Vorarbeiter im technischen Dienst ernannt wurde und der folgende Aufgaben zu erledigen hat:

- die Überwachung und die Kontrolle der Arbeiten und Einsätze außerhalb der normalen Arbeitsstunden
- die Organisation und die Einrichtung eines Notdienstes während eventuellen Pannen, bzw. das personelle Einschreiten in Notfällen,
- wiederholte Arbeiten außerhalb der normalen Arbeitsstunden,
- die Organisation der Einsätze während eines Notfalls auf Nachfrage der Verantwortlichen.

08a Zurverfügungstellung des Materials und der Arbeitskräfte – Zustimmung der Gemeindeverordnung

Der Gemeinderat erlässt eine Gemeindeverordnung.

Siehe französischen Text.

**07 Allocation d'une prime d'astreinte –
Décision de principe**

Le conseil communal décide d'allouer une prime d'astreinte de 22 points indiciaires au salarié à tâches manuelles de la commune de Consdorf ayant été nommé en tant que chef d'équipe du service de régie communal et exécutant les tâches suivantes:

- la surveillance et le contrôle des travaux et des alarmes en dehors des heures normales de service
- l'organisation et la mise en place d'un service d'intervention lors d'un éventuel dépannage, voire l'intervention personnelle en cas d'urgence,
- le travail répétitif en dehors des heures normales de service,
- l'organisation des interventions en cas de nécessité ou d'urgence sur demande des supérieurs hiérarchiques.

**08a Mise à disposition de matériel et de travaux –
Approbation du règlement communal**

Le conseil communal édicte le règlement communal suivant:

**REGLEMENT COMMUNAL CONCERNANT LA MISE
A DISPOSITION DU PARC VEHICULE, DE MATERIEL COMMUNAL OU DE TRAVAUX**

Article 1: Location ou prêt

La commune de Consdorf ne procède pas à la location ou au prêt classique de matériel à la demande de particuliers, des associations locales et externes ou du personnel communal.

Article 2: Mise à disposition

La commune de Consdorf procède à la mise à disposition du parc véhicule, tel que défini à l'article 3 ci-dessous, uniquement au personnel communal ou à une association locale, sur demande motivée et avec accord préalable du collège des bourgmestre et échevins ou du chef du service technique. La conduite du véhicule mis à disposition doit être effectuée par un membre du personnel communal

ou par une personne autorisée. La mise à disposition doit en tous cas intervenir en dehors des heures normales de travail des services communaux. En cas de nécessité de service ou d'urgence, la mise à disposition est annulée d'office.

Le service technique procède au remplissage du réservoir d'essence avant la mise à disposition du véhicule qui sera retourné par l'utilisateur avec le réservoir à essence rempli. Le kilométrage effectué lors de la mise à disposition est inscrit dans un livret de route et est assujéti à un contrôle par le chef d'équipe dès le retour du véhicule.

Le véhicule mis à disposition est contrôlé avant et après la mise à disposition et fera l'objet d'un constat identifiant les dommages éventuels. En cas d'endommagement, la commune procédera à la réparation aux frais de la personne ayant effectuée la demande de mise à disposition.

Article 3 : Parc véhicule

Le parc véhicule, au sens de la présente réglementation, est défini comme suit:

VW Crafter (Dreiseitenkipper)	SZ6971
Nissan Trade	DD346
VW Amarok	ZY7761
Mercedes-Benz Sprinter	EZ6223
Remorque De Reu (750 kg)	R4143
Remorque Saris (2700 kg)	MV9968
Bus communal	B9999

Article 4 : Matériel

La commune de Consdorf procède à la mise à disposition gratuite du matériel suivant au personnel communal ou à une association locale, sur demande motivée et avec accord préalable du collège des bourgmestre et échevins:

- Barbecue sur trépied (Schwenkgrill)
- Barbecue à porcelet (Spanferkelgrill)

Article 5 : Travaux

La mise à disposition de main d'œuvre et de matériel communal, respectivement l'utilisation d'un tel matériel en cas de nécessité, dans le cadre d'une intervention technique effectuée par le service technique communal pour le compte d'une personne privée ou d'une personne morale privée ou publique, sera facturé à un montant horaire forfaitaire fixé par un règlement taxe séparé.

Article 6 : Exclusions

La commune de Consdorf prohibe expressément la mise à disposition de tout matériel quelconque autre que celui défini aux articles 3, 4 et 5 ci-dessus. En général, toute utilisation de matériel ou de locaux communaux est prohibée. Ainsi, le lavage des véhicules privés, le montage et démontage des pneus des véhicules privés, tout comme le stockage des pneus et jantes privés dans les locaux communaux sont prohibés.

Article 7 : Dispositions finales

Le conseil communal se réserve le droit de modifier ou de compléter la présente réglementation chaque fois qu'il le juge nécessaire. Tous les incidents ou difficultés qui résulteront de la présente réglementation et/ou de son application, seront souverainement réglés par le collège échevinal.

Toutes dispositions au même sujet, antérieures à la présente et notamment les délibérations du conseil communal du 16.02.1993, du 17.12.1996, du 29.11.2001, du 25.03.2004 et du 27.09.2011, sont abrogés.

08b Zurverfügungstellung des Materials und der Arbeitskräfte – Zustimmung des Tarifs

Der Gemeinderat beschließt den stündlichen Tarif für die Zurverfügungstellung der Arbeitskräfte und des Gemeindematerials, beziehungsweise den Gebrauch des Materials bei Bedarf, im Rahmen eines Einsatzes vom technischen Dienst der Gemeinde im Auftrag einer Privatperson oder einer juristischen privaten oder öffentlichen Person, mit Wirkung auf den 1. Mai 2017, auf einen Betrag von 60€ die Stunde festzulegen.

Frühere Bestimmungen, betreffend diese Tarife, werden hiermit, vom heute beschlossenen Datum des Inkrafttretens des Tarifs, aufgehoben.

08b Mise à disposition de matériel et de travaux – Approbation du tarif

Le conseil communal décide de fixer le tarif horaire forfaitaire pour la mise à disposition de main d'œuvre et de matériel communal, respectivement l'utilisation d'un tel matériel en cas de nécessité, dans le cadre d'une intervention technique effectuée par le service technique communal pour le compte d'une personne privée ou d'une personne morale privée ou publique, avec effet au 1er mai 2017, au montant de 60€ / heure.

Les dispositions tarifaires portant sur la même matière et prises antérieurement seront abrogées à partir de la date de l'entrée en vigueur du tarif arrêté en date de ce jour.

09a Genehmigung einer Verkaufsurkunde

Der Gemeinderat genehmigt eine Verkaufsurkunde eines Grundstückes gelegen in Consdorf, von einer Gesamtgröße von 4,90 Ar, zum Preis von 68.600€.

Der Erwerbszweck ist gemeinnütziger Natur im Hinblick auf die Installation öffentlicher Infrastrukturen.

09b Genehmigung von Verkaufsurkunden

Der Gemeinderat genehmigt 7 Verkaufsurkunden im Wert von 1.967,00€.

Der Erwerbszweck ist gemeinnütziger Natur, und dient der Sanierung des öffentlichen Straßennetzes.

10 Grabkonzessionen

Der Gemeinderat ratifiziert einen Grabkonzessionsvertrag, die vom Schöffengericht mit dem Konzessionär unterschrieben wurden.

11 Informationen

Keine

09a Approbation d'un acte de vente

Le conseil communal approuve un acte de vente concernant l'acquisition d'un terrain sis à Consdorf, avec une contenance totale de 4 ares 90 centiares, au montant de 68.600€.

Cette acquisition est faite dans le but d'utilité publique en vue d'installation d'infrastructures publiques.

09b Approbation d'un acte de vente

Le conseil communal approuve sept actes au montant total de 1.967,00€.

Les acquisitions se font dans un intérêt d'utilité publique, à savoir la régularisation d'emprises suite au redressement de la voirie publique.

10 Concessions aux cimetières

Le conseil communal approuve trois contrats de concession au cimetière de Consdorf, signé entre le collège des bourgmestre et échevins et les concessionnaires.

11 Informations

Néant



Gemeinderatssitzung vom 4. Mai 2017

Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;
WEILAND Camille, BERMES Marco, Schöffen;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
POOS-STEICHEN Malou, RIES Bob,
VESQUE Nicolas, Räte;
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär.

Abwesend:

a) entschuldigt :/ b) unentschuldigt :/
Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

Ein Einwohner wohnte dieser öffentlichen Sitzung bei.

Öffentliche Sitzung:

01 Annahme der Schulorganisation für das Schuljahr 2017/2018

Der Gemeinderat nimmt die Schulorganisation 2017/2018
provisorisch an.

02 Schaffung eines Postens in der Laufbahn des „expéditionnaire administratif“

Der Gemeinderat beschließt einen Posten in der Laufbahn
des „expéditionnaire administratif“ zu schaffen.

03 Schaffung eines Postens in der Laufbahn des Arbeitnehmers

Der Gemeinderat beschließt folgenden Punkt von der
Tagesordnung der heutigen Gemeinderatsitzung zu
streichen und die Schaffung eines Postens in der Laufbahn
des Arbeitnehmers aufzuheben.

04a Genehmigung einer Vereinbarung – Gemeinschaftsgarten „Hogaarden“

Der Gemeinderat genehmigt die 17 Vereinbarungen,
die gemeinsam vom Schöffenrat und den Mietern der
Grundstücke des Gemeinschaft Gartens „Hogaarden“

Séance du 4 mai 2017

Présents :

POORTERS André, bourgmestre;
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
POOS-STEICHEN Malou, RIES Bob,
VESQUE Nicolas, conseillers;
HOFFARTH Steph, secrétaire communal.

Absent(s) :

a) excusé(s) :/ b) sans motif :/

Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à
l'unanimité des membres présents.

Une personne assiste à la présente séance publique.

En séance publique:

01 Organisation scolaire 2017/2018

Le conseil communal approuve provisoirement
l'organisation scolaire pour les cycles 1, 2, 3 et 4 de
l'enseignement fondamental de l'année scolaire 2017/2018,
proposée par le comité d'école et prévoyant notamment
la création des postes suivants:

- 1 poste au cycle 1 précoce (25 leçons)
- 1 poste au cycle 1 (25 leçons)
- 1 poste surnuméraire à temps partiel à raison de
10 leçons au cycle 1
- 1 poste surnuméraire à temps partiel à raison de
10 leçons aux cycles 2-4

02 Création d'un poste d'expéditionnaire administratif

Le conseil communal décide de créer un poste
d'expéditionnaire administratif.

03 Création d'un poste de salarié à tâche manuelle

Le conseil communal décide de supprimer le présent
point de l'ordre du jour de la séance du conseil communal
de ce jour et d'annuler la création d'un poste de salarié
à tâche manuelle.

04a Approbation de conventions – Jardin collectif « Hogaarden »

Le conseil communal approuve les dix-sept conventions,
signées entre le collège des bourgmestre et échevins et
les locataires des parcelles du jardin collectif « Hogaarden »

in Consdorf unterschrieben worden sind. Diese beinhalten die von den Mietern einzuhaltende Geschäftsordnung.

04b Genehmigung einer Vereinbarung mit einem Mitglied der Feuerwehr.

Der Gemeinderat genehmigt die am 27. April 2017, gemeinsam vom Schöffenrat und einem Feuerwehrmann unterzeichnete Vereinbarung, betreffend einer Beteiligung der Gemeinde Consdorf in Höhe von 750€ am C-Führerschein für Feuerwehr- und Rettungsdienste.

à Consdorf, concernant le règlement d'ordre intérieur à respecter par les locataires.

04b Approbation d'une convention avec un membre du corps des sapeurs-pompiers

Le conseil communal décide d'approuver la convention, signée en date du 27 avril 2017 entre le collège des bourgmestre et échevins et un membre du corps des sapeurs-pompiers, concernant la participation de la commune de Consdorf, à raison de 750€, au financement du permis de conduire C du service d'incendie et de sauvetage.

05 Zustimmung einer Gemeindeverordnung

Der Gemeinderat erlässt eine Gemeindeverordnung:
Siehe französischen Text:

05 Approbation d'un règlement communal

Le conseil communal édicte le règlement communal suivant:

REGLEMENT COMMUNAL CONCERNANT L'ALLOCATION D'UNE PRIME D'ENCOURAGEMENT POUR ETUDIANTS

Article 1: Objet du règlement

Le présent règlement a pour objet de définir les modalités relatives à une allocation de primes d'encouragement aux élèves/étudiants fréquentant les établissements de l'enseignement secondaire classique ou secondaire technique. Cette prime est allouée annuellement pour la réussite de l'année d'études et ayant accompli au minimum 75 % du total des points de l'année d'études (toutes branches confondues). Pour les étudiants fréquentant un établissement postsecondaire ou universitaire, une prime unique est allouée pour la réussite d'un cycle ou degré d'études finalisées par l'obtention d'un diplôme.

Article 2: Bénéficiaires de la prime d'encouragement

Pourront bénéficier de la prime d'encouragement les élèves/étudiants qui ont leur domicile dans la commune de Consdorf et y résident durant la totalité de l'année scolaire en question. La preuve de la résidence est constatée par les services de l'administration communale.

Les demandes d'allocation de la prime d'encouragement pour l'année scolaire écoulée sont à adresser au collège des bourgmestre de la commune de Consdorf pour le 15 octobre. A cet effet, un formulaire spécial est mis à disposition des intéressés. Ils y joindront les pièces justificatives requises. La liquidation de la prime d'encouragement ne se fera qu'après remise du certificat de scolarité de l'année scolaire en question.

Article 3: Modalités de la répartition et montant de la prime d'encouragement

Pour chaque élève/étudiant de l'enseignement secondaire classique, secondaire technique, postsecondaire et universitaire répondant aux critères ci-avant et ayant présenté sa demande pour l'allocation de la prime d'encouragement dans le délai fixé, le tableau ci-dessous est applicable:

Enseignement secondaire général	année réussie et moyenne annuelle de 75 % du total des points	100€
Enseignement postsecondaire et universitaire	bachelor ou équivalent sur présentation du diplôme	300€
	master ou équivalent sur présentation du diplôme	300€

Article 4: Dispositions en cas de fraude

En cas de fraude ou de tentative de fraude par des déclarations et renseignements inexacts ou non-conformes, le bénéficiaire est tenu de rembourser intégralement les sommes accordées dans un délai à fixer par le collège des bourgmestre et échevins. Le fraudeur perdra en outre tout droit à un subside ultérieur.

Article 5: Dispositions finales

Le conseil communal se réserve le droit de modifier ou de compléter la présente réglementation chaque fois qu'il le juge nécessaire.

06 Informationen

Das Schöffenkollégium erteilt den Gemeinderatsmitgliedern Informationen über folgende Themen:

- Plan Pluriannuel de Financement (PPF) 2017-2020
- Fernwärmeanlage:

Die mündliche Beschwerde vom Rat Willy Hoffmann über den Emissionsausstoß der Fernwärmeanlage wurde behandelt.

Nichtöffentliche Sitzung:

07 Ernennung zu einem Posten in der Laufbahn des „expéditionnaire administratif“

Der Gemeinderat nennt einen Bewerber auf den Posten in der Laufbahn des „expéditionnaire administratif“.

06 Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux membres du conseil communal sur les sujets suivants:

- Plan Pluriannuel de Financement (PPF) 2017-2020
Le conseil communal prend note de la communication des tableaux de synthèse général et par fonction du plan pluriannuel de financement (PPF) 2017 à 2020, présenté par le collège des bourgmestre et échevins.
- Centrale de chauffage urbain
La réclamation orale du conseiller Willy Hoffmann, concernant l'émission des rejets de la centrale de chauffage urbain est discutée.

À huis clos:

07 Nomination au poste d'expéditionnaire administratif

Le conseil communal nomme un candidat au poste d'expéditionnaire administratif.



Gemeinderatssitzung vom 22. Mai 2017

Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;
WEILAND Camille, BERMES Marco, Schöffen;
HOFFMANN Willy, POOS-STEICHEN Malou,
RIES Bob, VESQUE Nicolas, Räte;
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär.

Abwesend:

LEUCHTER Gerard

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

01 Schulorganisation für das Schuljahr 2017/2018

Der Gemeinderat schlägt die Besetzung der Posten der
1. Liste des Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance
et de la Jeunesse, vor. 1 Posten im „cycle 1 précoce“
(25 Stunden) und 1 Posten im „cycle 1“ (25 Stunden).

02 Stellungnahme betreffend die Eintragung eines Gebäudes in die Liste der nationalen Monumente

Der Gemeinderat beschließt ein positives Gutachten
auszusprechen im Hinblick auf den Vorschlag das
Hofsgebäude in Consdorf, 26, route de Luxembourg /
3, Huelewee in die Liste der nationalen Monumente
einzutragen.

03 Informationen

Keine

Séance du 22 mai 2017

Présents:

POORTERS André, bourgmestre;
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins;
HOFFMANN Willy, POOS-STEICHEN Malou,
RIES Bob, VESQUE Nicolas, conseillers;
HOFFARTH Steph, secrétaire communal.

Absent(s):

LEUCHTER Gerard

Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à
l'unanimité des membres présents.

01 Organisation scolaire 2017/2018

Le conseil communal décide de proposer l'affectation de
deux candidats aux postes, inscrits sur la 1ère liste officielle
des postes vacants émise par le Ministère de l'Education
Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, à savoir 1 poste au
cycle 1 précoce (25 leçons) et 1 poste au cycle 1 (25 leçons).

02 Avis concernant l'inscription d'un bâtiment à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Le conseil communal décide d'aviser favorablement la
proposition d'inscription à l'inventaire supplémentaires
des monuments nationaux de la ferme sise à Consdorf
26, route de Luxembourg / 3, Huelewee.

03 Informations

Néant



Gemeinderatssitzung vom 29. Juni 2017

Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;
WEILAND Camille, BERMES Marco, Schöffen;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
POOS-STEICHEN Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas, Räte;
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär.

Abwesend:

a) entschuldigt :/ b) unentschuldigt :/
Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

Zwei Einwohner wohnten dieser öffentlichen Sitzung bei.

Öffentliche Sitzung:

01 Liste der säumigen Schuldner 2016

Der Gemeinderat nimmt die vom Einnnehmer aufgestellte Liste der säumigen Schuldner des Haushaltjahres 2016 an und gewährt dem Schöffenkollegium die Genehmigung, die säumigen Schuldner rechtlich zu belangen.

Ausstehende Einnahmen : 93.174,77 €.

02 Abschlusskonten (compte administratif) des Rechnungsjahres 2015 der Gemeinde

Der Gemeinderat nimmt, mit Berücksichtigung der Bemerkungen des „service de contrôle de la comptabilité des communes“, die Abschlusskonten (compte administratif) des Schöffenrates und des Gemeindeeinnahmers für das Rechnungsjahr 2015, gemäß nachstehender Tabelle, provisorisch an:

Überschuss des Jahres 2014	1.146.048, 31 €
Ordentliche Einnahmen	6.617.529,97 €
Außerordentliche Einnahmen	680.630,64 €
Total der Einnahmen	8.444.208,92 €
Defizit des Jahres 2014	0,00 €
Ordentliche Ausgaben	4.681.054,67 €
Außerordentliche Ausgaben	3.000.808,94 €
Total der Ausgaben	7.681.863,61 €
Überschuss	762.345,31 €

Séance du 29 juin 2017

Présents:

POORTERS André, bourgmestre;
WEILAND Camille, BERMES Marco, échevins;
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard,
POOS-STEICHEN Malou, RIES Bob,
VESQUE Nicolas, conseillers;
HOFFARTH Steph, secrétaire communal.

Absent(s):

a) excusé(s) :/ b) sans motif :/
Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à l'unanimité des membres présents.

Deux personnes assistent à la présente séance publique.

En séance publique:

01 Etat des recettes restants à recouvrer pour l'exercice 2016

Le conseil communal approuve le relevé des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2016 présenté par le receveur communal.

Par conséquent, le conseil communal accorde au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation de pouvoir poursuivre en justice les débiteurs qui figurent à l'état des restants en question avec la mention « à poursuivre », au montant de 93.174,77 €.

02 Compte administratif 2015 – Arrêt provisoire

Le conseil communal arrête provisoirement le compte administratif de l'exercice 2015, en tenant compte des observations du service de contrôle de la comptabilité des communes, suivant le tableau récapitulatif suivant:

Boni du compte de 2014	1.146.048, 31 €
Recettes ordinaires	6.617.529,97 €
Recettes extraordinaires	680.630,64 €
Total des recettes	8.444.208,92 €
Mali du compte 2014	0,00 €
Dépenses ordinaires	4.681.054,67 €
Dépenses extraordinaires	3.000.808,94 €
Total des dépenses	7.681.863,61 €
Boni	762.345,31 €

03 Abschlusskonten (compte de gestion) des Rechnungsjahres 2015 der Gemeinde

Der Gemeinderat nimmt die Abschlusskonten (compte de gestion) des Schöffengerates und des Gemeindevorstandes für das Rechnungsjahr 2015 provisorisch an:

04 Umbesetzung in einer beratenden Kommission

Der Gemeinderat beschließt folgende Umbesetzung vorzunehmen:

- Bautenkommission: Herr Ed Ries, verstorben, wird durch Herrn Bob Ries ersetzt

05a Nutzung der öffentlichen Gebäude und Einrichtungen der Gemeinde Consdorf – Gemeindeverordnung

Der Gemeinderat erlässt eine Gemeindeverordnung.

Siehe französischen Text:

REGLEMENT CONCERNANT L'UTILISATION DES BATIMENTS ET INSTALLATIONS PUBLIQUES DE LA COMMUNE DE CONSDORF

Article 1: Objet

Le présent règlement d'utilisation concerne:

- la salle des fêtes à Scheidgen
- le Centre Polyvalent Kuerzwinkel

Article 2: Mise à disposition / Location

La commune loue la salle des fêtes à Scheidgen aux associations locales et aux particuliers résidant la commune de Consdorf. Le Centre Polyvalent Kuerzwinkel à Consdorf est uniquement loué des associations locales. Y sont inclus les équipements fixes et mobiles demandés, ainsi que la vaisselle de cuisine.

Le paiement d'une taxe d'utilisation et de cautionnement, est à payer à la commune avant le début de la manifestation. Ces taxes et cautions sont dues pour chaque manifestation, soit pendant le week-end, soit en semaine. Une taxe supplémentaire est due pour chaque jour de retard de retour de la remise de la clé. Les taxes sont fixées par un règlement taxe séparé.

Toute location des bâtiments fait l'objet d'une demande d'utilisation écrite auprès du collège échevinal qui doit être introduite au moins un mois avant la manifestation. Cette demande renseigne sur la date, la durée de l'utilisation des locaux et sur le matériel et le mobilier nécessaire à la manifestation. Des formulaires types de demande sont à la disposition des sociétés auprès de l'administration communale. La mise à disposition est réglée moyennant une convention réglant les conditions de location, de responsabilité et d'utilisation.

Le collège des bourgmestres et échevins peut refuser l'utilisation des bâtiments pour les motifs suivants:

- la commune détient des créances impayées contre l'organisateur,
- il existe des doutes sérieux sur la capacité de l'organisateur de garantir le déroulement normal de la manifestation,
- la manifestation est susceptible de porter atteinte à l'ordre public,
- la manifestation est de nature à entraîner des dommages anormaux aux bâtiments,
- si l'organisateur, lors d'une manifestation antérieure, n'a pas respecté les dispositions du présent règlement.

Avant la manifestation, l'organisateur déposera la taxe de cautionnement respective qui sera fixée par règlement-taxe. De cette caution seront déduits les frais à payer pour des dégâts éventuels occasionnés au cours de la manifestation.

03 Compte de gestion 2015 – Arrêt provisoire

Le conseil communal arrête également provisoirement le compte de gestion de l'exercice 2015, lequel n'a pas donné lieu à observations de la part du service de contrôle de la comptabilité des communes.

04 Remplacement d'un membre de la commission des bâtisses, du développement communal et des infrastructures

Le conseil communal décide de nommer, en remplacement de Monsieur Ed Ries, décédé, Monsieur Bob Ries en tant que membre de la commission des bâtisses, du développement communal et des infrastructures.

05a Utilisation des bâtiments et installations publiques de la commune de Consdorf – Règlement communal

Le conseil communal édicte le règlement communal suivant:

REGLEMENT CONCERNANT L'UTILISATION DES BATIMENTS ET INSTALLATIONS PUBLIQUES DE LA COMMUNE DE CONSDORF

Un procès-verbal de réception de l'état de la salle et de son équipement sera dressé lors de la remise des clés avant et après la manifestation, ceci en présence d'un représentant du service technique communal. Pour les week-ends, les procès-verbaux de réception seront dressés le vendredi précédent, respectivement le lundi suivant la manifestation. En semaine, les procès-verbaux seront dressés le jour avant, respectivement le jour après la manifestation.

Pour des manifestations d'une grande envergure, (par exemple : bal avec un orchestre de plus de trois personnes, disco, etc.), l'utilisateur est tenu de conclure un contrat avec une société de sécurité. Ceci afin de garantir la sécurité et la salubrité du bâtiment et de ses alentours. Une copie de ce contrat signée est à déposer à la commune avant la manifestation et lors de la remise des clés.

L'utilisateur s'engage à garantir que le nombre des personnes présentes dans le centre polyvalent Kurzwinkel ne dépassera pas 450. L'organisateur assumera toute responsabilité en cas d'accident et en cas de non-observation de ce nombre maximal.

Article 3 : Nettoyage

Lors de la remise des clés et du procès-verbal avant la manifestation le locataire peut décider :

- a) de procéder lui-même au nettoyage après la manifestation. Dans ce cas le procès-verbal après manifestation indiquera la bonne exécution
- b) d'effectuer le nettoyage après la manifestation par une firme spécialisée. Dans ce cas la commune se charge d'engager la firme spécialisée et procédera à la facturation du nettoyage des locaux aux frais réels au locataire.

Article 4 : Utilisation par les organes de la commune et plan d'utilisation

Le collège échevinal se réserve le droit d'utiliser les bâtiments pour des manifestations d'intérêt général et décide en tout état de cause des priorités d'utilisation.

Un plan d'utilisation est établi par le collège des bourgmestre et échevins. Le collège échevinal se réserve le droit d'apporter à ce plan d'utilisation toutes les modifications qu'il juge nécessaires, sans que les utilisateurs puissent prétendre à une quelconque indemnité. Ce plan d'utilisation est établi par le collège échevinal en fonction des demandes écrites d'utilisation introduites par les sociétés locales au moins un mois avant la manifestation. Cette demande renseigne sur la date, la durée de l'utilisation ainsi que des locaux, du matériel et du mobilier nécessaire pour la manifestation

Article 5 : Responsabilités

Les manifestations organisées se déroulent sous l'entière responsabilité de l'association organisatrice. A cet effet, le contrat de location mentionnera clairement le nom, prénom, adresse et numéro de téléphone d'un responsable qui se portera garant de l'association.

La commune n'assume aucune responsabilité du chef d'accidents survenant à des personnes et du matériel du fait de l'usage des locaux par l'utilisateur. L'utilisateur est tenu de contracter une assurance à cet effet.

Article 6 : Dommages causés aux installations, au matériel et au mobilier

L'utilisateur est responsable de toutes les dégradations et de tous les dégâts incombant par leur faute aux installations, au matériel et au mobilier appartenant à la commune. Tous les dommages causés feront l'objet d'une réparation aux frais de l'organisateur.

Article 7 : Dispositions finales et sanctions

1. Le non-respect des dispositions du présent règlement par l'organisateur est susceptible d'entraîner l'interdiction immédiate des lieux.
2. Le conseil communal se réserve le droit de modifier ou de compléter le présent règlement chaque fois qu'il le juge nécessaire. Tous les incidents ou difficultés qui résulteront de la présente réglementation et/ou de son application, seront souverainement réglés par le collège échevinal.
3. Des contraventions au présent règlement seront punies d'une amende de 25 € au moins à 250 € au plus, sauf le cas où la loi prévoit d'autres peines.
4. Toutes dispositions au même sujet et antérieures à la présente, sont abrogés.

05b Nutzung der öffentlichen Gebäude und Einrichtungen der Gemeinde Consdorf – Steuer

Der Gemeinderat beschließt die Steuer für die Anmietung öffentlicher Gebäude folgendermaßen festzuhalten:

- a) Die Nutzung der Gebäude ist zu Zwecken der Generalversammlungen der lokalen Vereinigungen, sowie der regionalen, nationalen oder internationalen Versammlungen oder der Wettbewerbe politischer Parteien, Gewerkschafts-, Kultur-, Sport- oder konfessionellen Verbänden, umsonst, und dies solange die Organisation unter der Verantwortung einer lokalen Sektion erfolgt.
- b) Die Nutzung des „Centre Polyvalent Kuerzwénkel“ ist zu Zwecken von Wahlveranstaltungen während den 4 Monaten vor den Wahlen umsonst.
- c) Die Nutzung des „Centre Polyvalent Kuerzwénkel“ ist umsonst und unterliegt einer Kautio von 1.500€.
- d) Die Nutzung des Festsaaes in Scheidgen unterliegt einer Steuer von 125 € und einer Kautio von 500€.
- e) Außer vom Schöfferrat festgelegter ausdrücklicher Notwendigkeit, stehen die Schlüssel des gemieteten Gebäudes 72 Stunden zur Verfügung. Eine Steuer von 100€ ist für jeden zusätzlichen Tag geschuldet.

06 Instandsetzung der Kuelscheier Straße in Consdorf - Studie

- a) Genehmigung eines Kostenvoranschlags

Der Gemeinderat genehmigt einen Kostenvoranschlag, der vom kommunalen technischen Dienst vorgelegt wurde und der die Studie zur Instandsetzung der Kuelscheier Straße in Consdorf, zu einem Preis von 30.000€ vorsieht.

Der Kostenvoranschlag beinhaltet das Ausmessen einer topographischen Aufzeichnung, sowie die Ausführung der Katasterarbeiten.

- b) Genehmigung eines Kredites

Der Gemeinderat genehmigt einen Kredit in Höhe von 30.000€, gebucht auf den neuen Artikel 4/624/211000/17011 des Haushaltes 2017, genannt „Etude concernant l'aménagement de la rue Kuelscheier à Consdorf“.

05b Utilisation des bâtiments et installations publiques de la commune de Consdorf – Taxe

Le conseil communal décide de fixer les taxes de locations des bâtiments communaux comme suit:

- a) L'utilisation des bâtiments est gratuite pour l'organisation des assemblées générales des associations locales, de réunions ou compétitions à caractère régional, national ou international par des partis politiques, fédérations syndicales, culturelles, sportives ou confessionnelles, pour autant que l'organisation se fasse sous la responsabilité d'une section locale.
- b) L'utilisation du centre polyvalent est également gratuite pour des manifestations électorales des partis politiques 4 mois avant les élections.
- c) La location du Centre Polyvalent Kuerzwénkel est gratuite et assujettie d'une caution de 1.500€.
- d) L'utilisation de la salle des fêtes à Scheidgen est assujettie d'une taxe de location au montant de 125 € et d'une caution de 500€.
- e) Sauf nécessité constatée par le collège des bourgmestre et échevins, les clés du bâtiment loué seront mises à disposition pendant 72 heures. Une taxe supplémentaire au montant de 100€ est due pour chaque jour de retard de la restitution des clés.

06 Aménagement de la rue Kuelscheier à Consdorf - Etude

- a) Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve le devis, présenté par le service technique communal, concernant l'étude relative à l'aménagement de la rue Kuelscheier à Consdorf, au montant de 30.000€.

Les travaux prévoient la mise en place d'un levé topographique et l'établissement de travaux cadastraux.

- b) Approbation d'un crédit

Le conseil communal approuve un crédit, au montant de 30.000€, à inscrire au nouvel article 4/624/211000/17011 du budget 2017, intitulé « Etude concernant l'aménagement de la rue Kuelscheier à Consdorf ».

07 Gespräche über die Problematik der mangelnden Parkplätze in der Gemeinde

Der Gemeinderat nimmt die Problematik der mangelnden Parkplätze in Consdorf zur Kenntnis und schlägt vor, mit den zuständigen Behörden zu verhandeln um eine Lösung auf dieses Problem zu finden.

08 Informationen

Das Schöffengericht erteilt den Gemeinderatsmitgliedern Informationen über folgende Themen:

- Fernwärmanlage: auszuführende Schritte einer vorteilhafteren Verwaltung und Nutzung werden besprochen.
- Themenspielplatz: Die Genehmigung der „Administration de la Nature“ wird besprochen.

Nichtöffentliche Sitzung:

09 Ernennung zu einem Posten in der Laufbahn des „Rédacteur“

Der Gemeinderat nimmt den Laufbahnwechsel vom „Expéditionnaire Administratif“ an und ernennt ihn auf den Posten des „Rédacteur“.

07 Discussion concernant la problématique d'emplacement de stationnement dans la commune

Le conseil communal prend note de la problématique d'emplacement de stationnement manquants à Consdorf et propose à entamer des pourparlers avec les autorités compétentes, afin d'y remédier.

08 Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux membres du conseil communal sur les sujets suivants:

- Centrale de chauffage urbain: les démarches effectuées et à entreprendre en vue d'une meilleure gestion et utilisation.
- Aires de jeu à thèmes: l'autorisation de la part de l'administration de la Nature est discutée.

A huis clos:

09 Nomination au poste de rédacteur

Le conseil communal approuve le changement de carrière de l'expéditionnaire administratif et le nomme au poste de rédacteur.



Hochzeit - Jetmir Daci et Kyra Smerke - 04.04.2017

Elections Communales

Commune de Consdorf

AVIS CANDIDATURES

Le Président du bureau principal pour les élections communales du 8 octobre 2017 recevra les présentations de candidats et les désignations de témoins à **l'Administration communale de Consdorf**, aux jours et heures ci-après :

- **jeudi 10 août 2017, de 17.30 à 19.30 heures**
- **jeudi 24 août 2017, de 17.00 à 20.00 heures**
- **vendredi 8 septembre 2017, de 15.00 à 18.00 heures**

Le dernier délai utile pour faire les présentations est le **8 septembre 2017 à six heures du soir**.

Passé ce délai, aucune présentation de candidats ne sera plus recevable.

Aux fins de la présentation de candidats, des imprimés sont mis à la disposition des intéressés.

Consdorf, le 24 juillet 2017

Le Président du bureau principal de la commune de Consdorf,

Carlo Hurt

Instructions au sujet des candidatures

Déclaration des candidats

La déclaration indique les nom, prénoms, domicile, profession et nationalité du candidat. Elle porte engagement de sa part de ne pas retirer sa candidature. Elle est datée et signée (**Art. 201**).

La déclaration est remise au président du bureau principal par le candidat en personne ou par un mandataire porteur d'une procuration faite devant notaire.

Cette remise entre les mains du président devra avoir lieu au plus tard avant six heures du soir du dernier jour accordé pour la déclaration même (**Art. 202**).

En cas de décès d'un candidat, survenu après l'expiration du délai fixé pour la déclaration des candidatures, et au moins cinq jours avant l'élection, celle-ci sera reportée à un jour à fixer par le Ministre de l'Intérieur, pour que, le cas échéant, de nouvelles candidatures puissent se produire.

Les formalités utilement remplies demeurent acquises (**Art. 203**).

Chaque candidat, en même temps qu'il pose sa candidature, peut désigner, pour assister aux opérations du vote, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote, choisis parmi les électeurs de la commune (**Art. 204**).

Le vote par correspondance lors des élections communales du 8 octobre 2017

Lors des élections communales du 8 octobre 2017, les électeurs luxembourgeois, ainsi que les électeurs étrangers inscrits sur les listes électorales appartenant à l'une des catégories suivantes sont admis, sur demande, à exercer leur droit de vote par correspondance.

Sont admis au vote par correspondance lors des élections communales :

1. Les électeurs âgés de plus de 75 ans

Peuvent être admis :

2. Les électeurs qui, pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés ;

Tout électeur qui remplit les conditions susmentionnées et qui désire participer au vote par correspondance, doit en aviser le collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription et demander, par simple lettre, sa lettre de convocation. La demande est faite sur papier libre ou sur un formulaire pré imprimé* disponible auprès de l'Administration Communale de Consdorf et doit indiquer les noms, prénoms, date et lieu de naissance, profession et domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation.

Si l'électeur appartient à la catégorie sous point 2 mentionnée ci-dessus, la demande doit être accompagnée d'une attestation et, le cas échéant, de pièces justificatives.

La demande avec pièces à l'appui doit parvenir, sous peine de déchéance, au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Consdorf entre le 31 juillet et le 8 septembre 2017.

Si le requérant remplit les conditions de l'électorat, le collège des bourgmestre et échevins lui envoie pour le 18 septembre 2017 au plus tard, sous pli recommandé avec accusé de réception, la lettre de convocation comprenant la liste des candidats, les instructions, une enveloppe électorale, un bulletin de vote dûment estampillé, ainsi qu'une enveloppe pour la transmission de l'enveloppe électorale avec indication de l'adresse du bureau électoral auquel l'électeur doit renvoyer le bulletin de vote pour le 8 octobre 2017 au plus tard.

Pour tout renseignement supplémentaire, nous vous prions de bien vouloir vous adresser au bureau de la population de la commune de Consdorf.

** Les formulaires pour le vote par correspondance peuvent être retirés au bureau de la population de l'administration communale ou être téléchargés sur le site internet www.consdorf.lu.*

Die Briefwahl anlässlich der Kommunalwahlen vom 8. Oktober 2017

Anlässlich der stattfindenden Kommunalwahlen vom 8. Oktober 2017, sind die luxemburgischen Wähler, sowie die ausländischen Wähler (welche in den Wählerlisten eingetragen sind) die einer der folgenden Kategorien angehören, auf Anfrage, zur Briefwahl zugelassen.

An der Briefwahl zu den Kommunalwahlen sind zugelassen :

1. die Wähler die älter als 75 Jahre sind

Können zugelassen werden :

2. die Wähler die aus beruflichen oder persönlichen Gründen nicht im Wahllokal vorstellig werden können ;

Jeder Wähler, der die obigen Bestimmungen erfüllt und an der Briefwahl teilnehmen möchte, muss dies dem Schöffenkollegium der Gemeinde, in deren Wählerlisten er eingeschrieben ist, schriftlich mitteilen und somit sein Einberufungsschreiben beantragen. Der Antrag kann auf einfachem Papier oder auf einem vorgedruckten Formular*, welches bei der Gemeindeverwaltung Consdorf erhältlich ist, formuliert werden und muss den Namen, Vornamen, das Geburtsdatum und den Geburtsort, Beruf und Wohnort des Wählers angeben, sowie die Adresse an die das Einberufungsschreiben zu senden ist.

Wenn der Wähler der Kategorie unter Punkt 2 angehört, müssen beweiskräftige Dokumente oder Belege dem Antrag beigelegt sein.

Der Antrag mit den erforderlichen Belegen muss dem Schöffenkollegium der Gemeinde Consdorf zwischen dem 31. Juli und dem 8. September 2017 zugestellt werden. Anträge welche nicht in diesem Zeitraum eingereicht werden sind ungültig.

Wenn der Antragsteller die erforderlichen Bedingungen erfüllt, stellt das Schöffenkollegium ihm bis spätestens zum 18. September 2017 per Einschreiben sein Einberufungsschreiben, die Liste der zu Wahl stehenden Kandidaten, die Anweisungen an den Wähler, einen neutralen Wahlumschlag, einen Wahlzettel, sowie einen Rückumschlag zu. Der Rückumschlag trägt die genaue Anschrift des Wahlbüros und muss diesem bis spätestens zum 8. Oktober 2017 zugestellt werden, sowie den neutralen Wahlumschlag mit Wahlzettel enthalten.

Für weitere Informationen steht Ihnen das Einwohnermeldeamt der Gemeinde Consdorf gerne zur Verfügung.

** Die Formulare für die Briefwahl sind im Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung erhältlich oder können auf der Internetseite www.consdorf.lu heruntergeladen werden.*

Règlement concernant l'allocation d'une prime d'encouragement pour étudiants

Article 1: Objet du règlement

Le présent règlement a pour objet de définir les modalités relatives à une allocation de primes d'encouragement aux élèves/étudiants fréquentant les établissements de l'enseignement secondaire classique ou secondaire technique. Cette prime est allouée annuellement pour la réussite de l'année d'études et ayant accompli au minimum 75% du total des points de l'année d'études (toutes branches confondues). Pour les étudiants fréquentant un établissement postsecondaire ou universitaire, une prime unique est allouée pour la réussite d'un cycle ou degré d'études finalisées par l'obtention d'un diplôme.

Article 2: Bénéficiaires de la prime d'encouragement

Pourront bénéficier de la prime d'encouragement les élèves/étudiants qui ont leur domicile dans la commune de Consdorf et y résident durant la totalité de l'année scolaire en question. La preuve de la résidence est constatée par les services de l'administration communale.

Les demandes d'allocation de la prime d'encouragement pour l'année scolaire écoulée sont à adresser au collège des bourgmestre de la commune de Consdorf pour le 15 octobre. A cet effet, un formulaire spécial est mis à disposition des intéressés. Ils y joindront les pièces justificatives requises. La liquidation de la prime d'encouragement ne se fera qu'après remise du certificat de scolarité de l'année scolaire en question.

Article 3: Modalités de la répartition et montant de la prime d'encouragement

Pour chaque élève/étudiant de l'enseignement secondaire classique, secondaire technique, postsecondaire et universitaire répondant aux critères ci-avant et ayant présenté sa demande pour l'allocation de la prime d'encouragement dans le délai fixé, le tableau ci-dessous est applicable:

Enseignement secondaire général	année réussie et moyenne annuelle de 75 % du total des points	100 €
Enseignement postsecondaire et universitaire	bachelor ou équivalent sur présentation du diplôme	300 €
	master ou équivalent sur présentation du diplôme	300 €

Article 4: Dispositions en cas de fraude

En cas de fraude ou de tentative de fraude par des déclarations et renseignements inexacts ou non-conformes, le bénéficiaire est tenu de rembourser intégralement les sommes accordées dans un délai à fixer par le collège des bourgmestre et échevins. Le fraudeur perdra en outre tout droit à un subside ultérieur.

Article 5: Dispositions finales

Le conseil communal se réserve le droit de modifier ou de compléter la présente réglementation chaque fois qu'il le juge nécessaire.

Demande en obtention d'une prime d'encouragement pour étudiants

Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 4 mai 2017

Année scolaire 2016/2017

Nom et prénom de l'étudiant : _____

Date de naissance: ____/____/____

Adresse: _____

L- _____

N° de téléphone: _____

E-mail: _____

Coordonnées bancaires

No. de compte IBAN: _____

Titulaire du compte: _____

Etablissement scolaire fréquenté: _____ Classe: _____

Total des points possibles: _____ Total des points obtenus: _____ soit : _____ %

Etablissement postsecondaire/universitaire fréquenté: _____

Diplôme obtenu: _____

_____, le _____ 2017

signature du requérant

Pièces à joindre à la demande:

- Copie du Bulletin du dernier trimestre de l'année scolaire, ou bien
- Copie du diplôme obtenu

Les demandes doivent être remises au secrétariat communal avant le 15 octobre 2017.

Essen auf Rädern

Unsere Gemeinde stellt seinen Bewohnerinnen und Bewohnern, welche aus verschiedensten Gründen nicht selber kochen können, das „Essen auf Rädern“ zur Verfügung. Wir arbeiten mit SERVIOR zusammen.

Anmeldung

Gemeinde Consdorf
8 route d'Echternach
L-6212 Consdorf
Tél.: 79 00 37 - 1

Nach der Anmeldung wird der Kunde schon nach wenigen Tagen beliefert.

Menüauswahl

Der Kunde wählt sein Tagesgericht anhand eines Wochenplans (auch auf servior.lu). Jeden Tag stehen zwei Hauptgerichte zur Auswahl. Suppe, Salat und Dessert vervollständigen das Angebot. Natürlich gibt es auch Menüs für Diabetiker sowie fleischlose oder salzfreie Kost. Zubereitung SERVIOR legt bei der Zubereitung viel Wert auf regionale und frische Produkte. Das Essen wird täglich von professionellen Köchen im Escher Seniorenheim „Op der Léier“ zubereitet. Geschulte Mitarbeiter richten die Speisen appetitlich auf Porzellantellern an. Die einzelnen Gerichte werden anschließend hygienisch verpackt und umgehend gekühlt. Auf diese Weise werden Geschmack und Nährstoffe bewahrt.



Lieferung

SERVIOR liefert die Menüs jeweils von montags bis samstags. Für Sonn- und Feiertage wird am Vortag mitgeliefert. Der Kunde bestimmt wie oft er vom „Essen auf Rädern“ profitieren will: täglich, an bestimmten Wochentagen oder nur über einen bestimmten Zeitraum.

Aufwärmen

Das Essen wird kalt in einer praktischen Box geliefert. Mittels einer mitgelieferten Induktionsplatte erhitzt der Kunde sein Gericht durch einen einzigen Knopfdruck. 40 Minuten später ist es schonend fertig gegart und verzehrfertig.

Gekühlt sind die Gerichte bis zu 36 Stunden haltbar.

Abrechnung

Die Rechnungen werden von der Gemeinde ausgestellt. Die Gemeinde ist auch die erste Anlaufstelle für Neukunden.

Repas sur roues

Notre commune propose à ses résidentes et résidents qui ne peuvent plus cuisiner de profiter du service « Repas sur roues ». Nous collaborons avec SERVIOR.

Devenir client

Commune de Consdorf
8 route d'Echternach
L-6212 Consdorf
Tél.: 79 00 37 - 1

La première livraison se fait dans les jours suivants l'inscription au service.

Choix du menu

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire (également téléchargeable via servior.lu). Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.



Préparation

SERVIOR accorde un soin particulier aux ingrédients faits et régionaux. Les plats sont préparés tous les jours au CIPA «Op der Léier» à Esch-sur-Alzette. Des collaborateurs spécialement formés dressent les plats de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les plats individuels sont ensuite emballés hygiéniquement et aussitôt refroidis. De cette façon, le goût et les nutriments sont préservés.

Transport

Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un box très pratique. Les repas du dimanche et jours fériés sont livrés la veille. Le client détermine la fréquence à laquelle il fait appel au service: quotidiennement, certains jours de la semaine ou seulement pour une période donnée.

Réchauffage

Les plats livrés sont froids. Moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table.

Les menus se gardent au réfrigérateur jusqu'à 36 heures..

Facturation

Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients.

Connaissez-vous votre commune ?

Qui a le droit de participer ?

Tout habitant de la commune de Consdorf
(une seule participation par personne)

sont exclus :

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer ?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer par courrier ou par fax ou par courriel au secrétariat de la commune de Consdorf.

pour le 15.09.2017

Secrétariat de la Commune de Consdorf
L-6212 Consdorf
Fax: 79 04 31
E-mail: martine.zehren@consdorf.lu

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des bulletins réponses corrects.

A gagner:

Bon d'achat de 100€ dans un commerce de la commune de Consdorf.

La solution ainsi que le / la gagnant / e seront publié(e)s dans le prochain GEMENGEBUET.

Kennt Dir Är Gemeng ?

Wien däerf matmaachen ?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng
(eng Participatioun pro Persoun)

ausgeschlossen sinn :

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemengeverwaltung
- d'Membere vum Redaktiounscomité

Wéi kann ech matmaachen ?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an un d'Konsdrefer Gemengeseekretariat schécken oder faxen oder mailen.

bis spéitstens 15.09.2017

Konsdrefer Gemengeseekretariat
L-6212 Konsdref
Fax: 79 04 31
E-Mail: martine.zehren@consdorf.lu

De Gewënner gëtt aus alle richtegen Äntwerte-Coupone gezunn.

Ze gewinnen:

Akafsbong vun 100€ an engem Geschäft vun der Konsdrefer Gemeng.

D'Opléisung an de Gewënner / d'Gewënnerin ginn am nächste GEMENGEBUET publizéiert.

Coupon réponse - Äntwertcoupon : Quiz - Konsdrefer Gemengebuet 2/2017

Prénom et nom / Virnumm an Numm: _____

Rue et no / Strooss an Nr: _____

Code postal et localité / Postcode an Uertschaft: _____

Tél. / GSM: _____

Décrivez les 6 fautes introduites sur cette photo par rapport à l'original sur place.

Beschreift di 6 Feeler op dëser Foto am Verglach mat dem Original op der Plaz.

1) _____

2) _____

3) _____

4) _____

5) _____

6) _____



Opléisung vum Quiz 01/2017:

richteg / exact

Einsiedelei
SCHEIDGEN
WÖLLE
11.11.1939
3 Krallen / griffes

falsch / faux

insiedelei
SCHEIDGEN
WOLLE
11.11.1989
2 Krallen / griffes

lénks viischt Patt vum Léiw / patte avant gauche du lion

Gewënner vum Quiz 03/2016 an 04/2016



Hei reeche mer nach d'Fotoen no vu den Gewënner vum Quiz 03/2016 an 04/2016. Den Här Jean-Luc Boentges an den Här Jos Goedert-Pütz waren eis glécklech Gewënner.

Zwou Aweigungen op ee Streech

17.04.2017

Op Ustermeendeg hunn di verantwortlech Gemengepolitiker vun den zwou Nopeschgemeenge Bäärtref a Konsdref an engem duebele Festakt bäim Centre polyvalent Kuerzwénkel zu Konsdref e Grillstand a bäim Dousterter Haff eng Promenade, déi di zwou Gemenge matenee verbënnt, offiziell hire Bestëmmungen iwwerginn.



Zwou weider Aweigungen

**28.06.2017 - Pompelstatioun an Kanalaarbechten
Kolwent / Stoppelhaff**

De SIDEN huet op eng kleng Aweigungsfeier invitéiert, wou a Präsenz vun der Madame Minister Carole Dieschbourg a vu villen Éieregäscht déi nei Pompelstatioun mat neiem Kanal zu Kolwent offiziell a Betrib geholl gouf.



08.07.2017 - Quellefaassung an Drockleitung

A Präsenz vun der Madame Minister Carole Dieschbourg a villen aneren Éiergäscht vun auswäerts an aus der Konsdrefer Gemeng goufen di nei Quellefaassung um Millewues (Konsdrefer Millen) an di nei Drockleitung tëscht der Quell an dem Waasserbaseng op Wuelper offiziell hirer Bestëmmung iwwerginn.





Don à l'association «Trauerwee Asbl» de la part de l'Association culturelle portugaise de Consdorf

En 2005, l'Association ACP (Association culturelle portugaise de Consdorf) a été fondée par une poignée de citoyens portugais engagés dont le but est de promouvoir la culture portugaise auprès de la population luxembourgeoise. Chaque année, pour le weekend de la Pentecôte, l'association célèbre sa fête traditionnelle pendant 2 jours au centre culturel «Kuerzwénkel» au profit d'un organisme de charité. Cette année l'association, qui a fêté ses douze ans, a remis un chèque de 1 000 € à Mme Katia Carvalho, représentante de Trauerwee Asbl. Cette somme, qui provenait de la partie du bénéfice des événements au cours de l'année, était destinée au soutien et accompagnement d'enfants et d'adolescents qui pleuraient la perte d'un être proche.

Im Jahre 2005 wurde von einer Handvoll engagierter portugiesischer Mitbürger die Vereinigung ACP (Association culturelle portugaise de Consdorf) gegründet, mit dem Ziel, der luxemburgischen Bevölkerung die portugiesische Kultur näherzubringen. Sie feiert jedes Jahr am Pfingstwochenende während 2 Tagen im Kulturzentrum Kuerzwénkel ihr traditionelles Volksfest, verbunden mit einer Spende zu Gunsten einer karitativen Einrichtung. Dieses Jahr konnte die Vereinigung, die ihr zwölfjähriges Jubiläum feierte, einen Scheck in Höhe von 1.000 € an Frau Katia Carvalho, Stellvertreterin des Wohltätigkeitsverein „Trauerwee Asbl“ überreichen. Diese Summe, die aus dem Teilerlös der Veranstaltungen im Laufe des Jahres stammte, war für die Unterstützung und Begleitung für Kinder und Jugendliche, die den Verlust einer nahestehenden Person zu beklagen haben, bestimmt.



En Dag an der Natur



20. Mee 2017

D'Sektioun natur&ëmwelt Mëllerdall huet den 20. Mee op eng Visite guidée duerch d'Wanterbaach - Siweschlëff zu Bäärtref invitéiert.

Konsdrëffer Musek

Samsdes, den 20. Mee 2017 hat d'Konsdrëffer Musek an de Kuerzwénkel fir hire Fréijarsconcert ënner dem Motto „Happy Summer“ agelueden.

Vill gefälleg Melodien hunn d'Nolauschterer a Vakanzestëmmung verzaubert. Déi musikalesch Rees gongt ënnert der Direktioun vum Här Edgar Becker duerch Spuenien, mat engem Medley vu ganz beléifte spuenesche Volleksliddern wéi „De Espana vegno“, „Nina“, „Vino tinto“, „Lady of Spain“, „Costa Dorada“, „Espana“ an „Eviva Espana“. Vu Spuenien gongt et an Italien – mat melodiose Liddern wéi „O Sole mio“, „Santa Lucia“, „Torna a Sorrento“ an „Funiculi-Funicula“. Et huet ee sech bal wéi op enger Mëttelmiercroisière gefillt – vun Italien gongt d'Reess bis a Griicheland mat „Traumreise Griicheland“ - Auszich aus weltbekannte Stécker wéi „Weiße Rosen aus Athen“, „Akropolis Adieu“, „Ein Schiff wird kommen“, der Stern von Mykonos „an dem Sirtaki aus dem Film „Alexis Sorbas“.

Am Summer sinn och etlech Open-Air Concerten – fir dorun z'erënnere huet d'Musek uschlëssend ee Rock-Mix vum Bon Jovi mat matrëssenden Ouerewierm wéi „Runaway“, „It's My Life“, „Livin' On a Prayer“ an „You Give Love a Bad Name“ presentéiert. Bekannten Erfollegshits wéi „Clocks“, „Paradise“ an „Viva la Vida“ vun der Grupp Coldplay sinn duerch de Kuerzwénkel erklungen an dat gutt bekannte Stéck „The Summer of '69“ mat ganz ville bekannten Hits vum kanadesche Rocksänger a Komponist Bryan Adams. No deem Deel goufen den Nolauschterer hir summerlech Gléckshormoner beim Stéck „Summernight Rock“ no enger Kompositioun vum Steve McMillan ugekuerbelt.



Mee och d'Samba- an d'Bossa-Nova-Rhythmen hunn net gefeelt – als Ofschloss vun engem flotten ofwieslungsräiche Concert huet d'ganz Ekipp vun der Konsdrëffer Musek d'Leit bis op Rio de Janeiro mam schmassege Stéck „Sunday in Rio“ entfouert. No Südamerika gongt d'Rees mat engem däitsche Schlagerhits-medley aus de 70er Jare mat de Melodië vun „Wann wird's mal wieder richtig Sommer“, „Mendocino“ an „Anita“ glécklech op en Enn. Déi elo gutt an de Summer agestëmmten Nolauschterer hunn d'Musiker mat engem kräftegen Applaus belount. No der ustrengender musikalescher Rees gouf den Owend gemitteltch bäi engem Pättchen ausklänge gelooss.

Während dësem Concert gouf a Präsenz vum Här Romain Osweiler, Regionalvertrieeder aus dem Kanton Lechternach vun der UGDA an eisem Kulturschäffen, dem Här Marco Bernes, 2 Hären aus dem Perkussiounsregister mat enger Medail vun der UGDA ausgezeechent: den Tim Roob krut d' „Médaille de mérite en bronze“ fir 10 Joer Asaz bäi der Musek iwwerrecht. De Luc Goedert ënnerstëtzt de Veräin scho säit méi wéi 20 Joer a krut d' „Médaille de mérite en argent“.

Déi ganz Mannschaft vun der Konsdrëffer Musek freet sech iwwer all nei Musikanten – jiddereen ass häerzlech wëllkomm mat ze musizéieren. Fir weider Informatiounen kënnt Dir lech gären un d'Mme Christiane Mergen, Präsidentin vun der Musek, wenden. (E-mail: chmergen@yahoo.de)

Dir sidd och all häerzlechst invitéiert op den nächste Concert vun der Musek – mëttwochs owes, den 19.07.2017 um Camping „La Pinède“ op Buergekapp.

Gemeinschaftsgäert Hogaarden – Phase II

8.04.2017

Bäi herrlechem Wieder hu vill äerdeg Hänn um Samsdeg,
8. Abrëll an den Hogaarden zu Konsdref gegruewen
a gekappt, geschäert an ausgepéilt, geplant a genat,
gezammelt a geschrauft, gebuert a gehummert.
Sou gouf d'Phase II vun de Gemeinschaftsgäert mat vill
Begeeschterung an Engagement op d'Schinn gesat.





Nei Grasbox

Um Gemengen-Dépôt gouf am Juni eng nei Plaz aménagéiert, fir dass d'Bierger aus der Gemeng hire Grasschnëtt do ofluede kënnen, amplaz e mussen an d'Container ze geheien. D'Box ass aus schwéiere Beton-Bléck zesumme gesat ginn. Am Fong gouf eng Couche Macadam agebaut. Duerch déi Rei Rasegittersteng tëscht

der Mauer an dem Macadam kann ufalend Waasser am Buedem versickeren. Op dëser Plaz soll nëmme Grasschnëtt an Offäll aus dem Gaart ofgeluede ginn.

Äscht vun Hecken a Beem gehéieren NET an dës Box. Dës kënnen weiderhin nieft der Box ofgeluede ginn. Entsprechend Hiwäisschëlde hängen op der Plaz.



Grouss Botz

18.03.2017

Bei enger Rëtsch Erwuessenen, deelweis a Begleedung vun hire Kanner, war den Opruff vun der Gemeng an der Ëmweltkommissioun fir di sougenannt traditionell „Grouss Botz“ op der Gewan vun eiser Gemeng net op daf Ouere gestouss.

Sou konnt, wéi an de vergaangene Jaren, um Samsdegnomëtteg vum 18. Mäerz alt nees eng Kéier

erstaunlech vill Knascht laanscht d'Stroossen an d'Weeër zesummegebroe ginn.

Am Virfeld haten d'Schoulkanner, a Begleedung vum Léierpersonal, schonn en Deel vun de Spadséierweeër an de Bëscher renglech gemaach.

All di fläisseg Botzequippe goufen um Enn mat enger klenger Agape fir hiren Déngscht zum Wuel vun der Natur a vun eiser schéiner Landschaft belount.



Projet de la station d'épuration de Consdorf - 4000 Eh



Vue aérienne du chantier de la nouvelle station.

Le projet de la nouvelle station d'épuration biologique de Consdorf est le fruit d'une réflexion globale sur l'assainissement de la vallée du Consdrefferbaach.

La station actuelle, érigée en 1979 et modernisée en 2009, dispose d'une capacité épuratoire de 3.000 EH. Les travaux d'agrandissement permettront de traiter à l'horizon 2019 une charge polluante correspondant à 4.000 EH. Sont déjà raccordées à cette nouvelle station les localités de de Colbette, Breidweiler, Scheidgen, Juckefeld et Consdorf.

La nouvelle station d'épuration répondra aux normes de rejet les plus sévères actuellement en vigueur notamment en ce qui concerne le traitement des composés azotés et phosphatés.

Description du procédé épuratoire

L'unité de prétraitement composée d'un dégrilleur fin et d'un dessableur-déshuileur est de type compact et intégrée au bâtiment technique.

Le débit maximum à l'entrée de la station d'épuration est d'environ 193 m³/h. Après le traitement mécanique, les eaux ainsi débarrassées des matières grossières subissent un traitement biologique permettant de réduire la

pollution dissoute constituée de matières organiques et nutritives comme par exemple les composés azotés et phosphatés. Le procédé de traitement choisi met en oeuvre une technologie dérivée du procédé bien connu dit « traitement par boues activées » en utilisant un bassin à la fois comme ouvrage de décantation secondaire et comme bassin biologique.

Ce procédé compact appelé Biocos® permet de faire l'économie de coûteux ouvrages de génie civil ainsi que d'équipements électromécaniques. Ici, la station d'épuration disposera de deux voies de traitement biologique d'un volume unitaire de 1.485 m³ et disposées en parallèles permettant ainsi une grande souplesse d'exploitation de l'ensemble.

Les boues produites lors du process seront stockées temporairement dans deux silos à boues d'un volume unitaire de 310 m³ avant d'être déshydratées sur place et évacuées vers l'installation de compostage Soil-Concept située au Fridhaff et revalorisées en agriculture.

Le montant des travaux d'agrandissement et de modernisation de la station d'épuration y compris les études géotechniques et les honoraires d'ingénieurs s'élèvera à environ 9,5 millions d'euros TTC dont une aide étatique du Ministère du Développement durable et des Infrastructures d'environ 4,7 millions d'euros TTC.

La mise en service de la nouvelle station d'épuration est prévue en 2019.



Vue du bassin biologique combiné en service de la station actuelle.

Données techniques

Capacité épuratoire: **4.000 EH**

Procédé de traitement: **Biocos®**

Valeurs de rejet:

- Matières en suspension:	≤ 30 mg/l
- Demande biologique en oxygène:	≤ 20 mg/l sur 2h
- Demande chimique en oxygène:	≤ 90 mg/l sur 2h
- Ammonium:	≤ 5 mg/l sur 2h
- Azote total:	≤ 15mg/l
- Phosphore total:	≤ 1,5mg/l
Débit maximal par temps de pluie:	193 m ³ /h

Die Umgestaltung der öffentlichen Grünflächen nimmt Form an

Im letzten Gemeindebuet haben wir Ihnen die Vorgehensweise bei der Umgestaltung der öffentlichen Grünanlagen vorgestellt. Nachdem die Gemeinden seit dem 1. Januar 2016 keine Pestizide mehr ausbringen dürfen, wollen wir unsere Anlagen so umgestalten, dass sie weniger Unterhalt benötigen, farbenfroher und ökologisch wertvoller werden. Die Ansatzpunkte liegen auf 4 verschiedenen Ebenen:

1. die Verwendung von pestizidfrei hergestellten Zierpflanzenarten
2. weniger oft mähen, damit Blumen in die Blüte kommen können
3. Einsaat einheimischer Pflanzenarten
4. Austausch des Mutterbodens durch Schotter und Einsaat einer speziellen Wildblumenmischung

Diese 4 Varianten wurden auf verschiedenen Flächen in der Gemeinde Consdorf umgesetzt und getestet. Zusammen mit der Gemeinde Waldbillig ist unsere Gemeinde Pilotgemeinde im Naturpark Möllerdall. Ziel ist es auch, Erfahrungen zu sammeln und das Projekt von Jahr zu Jahr zu verbessern.

Erste Ergebnisse liegen vor

Nachdem wir erste konkrete Schritte im Projekt im Frühjahr 2017 umgesetzt haben, liegen nun bereits erste Ergebnisse vor.

(1) Die pestizidfrei hergestellten Zierpflanzen bezieht unsere Gemeinde von der Gärtnerei Millenoacht.

Die Verwendung pestizidfrei hergestellter Zierpflanzen ist wohl die unauffälligste Methode im Projekt. Trotzdem leistet sie einen wichtigen Beitrag zur Reduzierung der Pestizide.

(2) Hier blüht es für Schmetterlinge, Bienen und Hummeln.

Auffälliger dagegen ist das geänderte Mahdregime. Hier wird nicht mehr die gesamte Wiese gemäht, sondern lediglich einen Streifen am Rand. In der Mitte der Flächen können die Blumen zum Blühen kommen und den Schmetterlingen und Bienen Nektar und Pollen liefern.

(3) Blühstreifen in Braidweiler.

Bereits 2016 wurde eine Blumenmischung zwischen den Bäumen auf der Echternacher Strasse in Consdorf eingesät. Dieses Jahr haben wir einen Blühstreifen in Braidweiler eingesät und hier verstärkt auf einheimische Pflanzarten zurückgegriffen, die weniger anfällig, dauerhafter und zudem besser an unsere Region angepasst sind.

(4) Erste Wildblumen kommen in die Blüte und dienen Insekten als Nahrungsquelle (gelb : Ackersenf, blau : Kornblume, rot : Klatschmohn).

Die mit Sicherheit auffälligste Änderung in den Grünanlagen der Gemeinde sind die neu aufgebauten Schotteranlagen. Damit Wildblumen sich dauerhaft an einem Standort halten können, brauchen sie nährstoffarme Bodenverhältnisse. Kalkschotter ist sehr nährstoffarm und somit optimales Substrat zur Etablierung einer solchen Blumenwiese. Deshalb haben wir in verschiedenen Anlagen, den nährstoffreichen Mutterboden durch nährstoffarmen Kalkschotter ersetzt und mit einer speziellen Blumenmischung angesät. Auch wenn die Blumenmischung im ersten Jahr noch lückig aussieht, so erhoffen wir uns, dass die Anlagen sich innerhalb weniger Jahre zu bunten und langblühenden Arealen entwickeln.

(5) So sollen die Blumenwiesen auf den Schotterflächen in einigen Jahren aussehen.

Am 20. Juni 2017 organisierte die Gemeinde Consdorf zusammen mit der Umweltkommission und natur&emwelt Sektion Möllerdall eine Info-Versammlung, wo das neue Konzept der öffentlichen Grünanlagen in der Gemeinde Consdorf von Fachleuten präsentiert wurde. Marc THIEL vom Naturpark Möllerdall stand den Leuten Rede und Antwort und zeigte in den Grünanlagen im Eingangsbereich des Kuerzwinkel anhand konkreter Beispiele die Ziele des Projektes. Der Vortrag ist auf unserer Homepage einzusehen.





Klibberen an der Gemeng Konsdref

D'Klibberékippen vu Konsdrëf a vum Scheedgen soen allen Awunner VILLMOLS MERCI fir dee grouse Klibberloun.

Zu Konsdrëf deelen d'Klibberkanner scho 30 Jar hire Klibberloun nët nëmmen ënner sech op, mee si verbannen domat och een Don fir gutt Zwecker. Dëst Jar konnte si esou 275 € un d'Ouevres St.Barthélémy an 275 € un d'Associatioun „Clara Fey“ fir hire Projet vum Kannerheem am Aarmendeel Bogotá zu Cazucá a Kolumbien viruleeden. Vum Scheedgen gouf eng Spent bäigeluecht fir datt dee Montant vergréissert gi konnt.

D'Klibberen si lo nees agepak - bis deen nächste Karfreideg a Karsamsdeg. All Verstärkung fir dee Brauch an den Dierfer oprecht ze halen ass wëllkomm - Kanner vum Cycle

3.1. un sinn häerzlechst agelueden matzemaachen – reservéiert lech dofir schonn all déi 2 Deeg (30.03. + 31.03.2018).

Hutt Dir eng Klibber doheem iergendwou rondrëm leien, déi Dir net méi braucht an Dir wësst net wat Dir domatter maache sollt... D'Massendénger freeë sech iwwer all Klibber fir hire Klibberstock ze vergréisseren.

All neie Massendénger (vum Zyklus 3.1. un) ass och häerzlech wëllkomm.

Kontakt:
massendengerconsdorf@pt.lu oder um Telefon 79 05 22 55
(Konsbruck Tanja)



Méritants sportifs et culturels

Le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'honorer

- les sportifs licenciés, respectivement les associations sportives,
- ainsi que les personnes ou associations culturellement engagées de la Commune de Consdorf,

ayant accompli au courant de l'année 2017, respectivement de la saison 2016/2017, une performance sportive ou culturelle digne d'être récompensée (record, titre national ou international, prix,...).

Les candidats en question sont priés d'informer par écrit le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Consdorf, en y mentionnant la performance réalisée, la date de la compétition ainsi que la catégorie.

La date limite de présentation des candidatures est fixée au **13 octobre 2017**.

Il est précisé que ladite performance doit avoir été accomplie soit par une association locale, soit à titre tout à fait individuel. Les exploits réalisés avec, respectivement au sein d'une association d'une autre commune ne sont pas considérés

Verdienstvolle Sportler und Kulturschaffende

Das Schöffenkolegium hat beschlossen,

- lizenzierte Sportler oder Sportvereine,
- sowie Kulturschaffende oder kulturelle Vereinigungen der Consdorfer Gemeinde

zu ehren, die im Laufe des Jahres 2017, oder der Saison 2016/2017, eine herausragende Leistung vollbracht haben (Rekord, nationaler oder internationaler Titel, Auszeichnung,...).

Die in Frage kommenden Kandidaten sind deshalb gebeten das Schöffenkolegium der Gemeinde Consdorf, schriftlich darüber in Kenntnis zu setzen, indem sie die vollbrachte Leistung, den Zeitpunkt der Veranstaltung und die betreffende Kategorie angeben.

Einsendeschluss ist der **13. Oktober 2017**.

Es sei darauf hingewiesen, dass lediglich jene Leistungen, die durch einen lokalen Verein oder individuell durch eine Person, errungen wurden, in Betracht gezogen werden. Erfolge mit oder innerhalb eines auswärtigen Vereines werden nicht berücksichtigt.



Konscht'dref: Konsdref am Zeeche vun der Konscht

Di fënneft Oplo vun der Konschtausstellung Konscht'dref 2017 um Kuerzwénkel huet och dëst Joer e grouse Succès kann. Den 1. an 2. Abrëll konnte Konschtwierker vun 28 Kënschtler aus der Gemeng an der Regioun bewonnert ginn. (Niewent Bijouen a Keramik, Stéckerei a Broderie, Skulpturen am Eisen, Gaarden- an Fréijoersdeco, Creatiounen a Biller am Stoff, Bijou mat Päerdshoer an Nespresso-Kapselen an Aluminiumsdrot a Kärekkessen, och Keramik a Parzeläin, Pärelen aus Muranoglas, Kannerkleeder, Molerei, Powertex, Thema Mëttelalter, Fotoen an Holzschnitzerei. CIGR Mëllerdall asbl hat e Stand mat Holzaarbechten.)

Et ass och e Workshop fir d'Kanner ugbuede ginn vum Jeanmougin-Reuter Jessica an der Maison Relais.

De Koob Laurent huet de 4. Fotosconcours „4 Joreszäiten an der Gemeng“ gewonnen.

Organiséiert gouf dës Ausstellung vun der Kulturkommissioun aus der Gemeng. D'Ausstellung Konscht'dref gëtt all zwee Joer organiséiert, sou dass ee gespaant ka sinn, wat d'Visiteuren op „Konscht'dref 2019“ erwaart.



Fotoen: Malou Poos-Steichen a John Oesch



Generalversammlung vun der „natur&ëmwelt“ Sektoun Mëllerdall mat Scheckiwwerreechung un d'Fleegestatioun fir wëll Déieren zu Diddeleng



Eröffnung von Muppentrupp am 6. und 7. Mai in der Moulin de Consdorf

Am 6. und 7. Mai fand in der Moulin de Consdorf die Porte ouverte von Muppentrupp statt. Hier dreht sich inzwischen alles „rondem den Hond“. Mit einem bunten Rahmenprogramm stellte sich Muppentrupp mit Führungen durch das renovierte Hotel, Hundehotel, Kurzvorträgen, Vorführungen sowie einem Hunderennen vor. Auch zahlreiche Stände wie das Tierheim Dudelange, eine Hundephysiotherapeutin und Anbieter von Hundartikeln waren mit dabei.

Muppentrupp bietet ein ganzheitliches Konzept, das einen hohen Anspruch an die Bereiche Hundeerziehung & Wissen, Beschäftigung und Betreuung, Hundegesundheit und Freizeitgestaltung mit Hund in der Region erfüllt.

Das Angebot, zum Beispiel Erlebniswanderungen und Krimitouren mit Hund sowie Urlaub mit Hund, richtet sich sowohl an Einheimische als auch an Urlauber in Luxemburg, die die Region mit Hund erkunden möchten. Die Gäste können sowohl alle Kurse und Wanderungen nutzen, aber auch den Hund in der Betreuung abgeben, um Luxemburg und die Region ohne Hund erkunden zu können. Die Hunde werden ausschließlich in Gruppen betreut und können das weitläufige Grundstück mit eigenem Weiher nutzen, um sich auszutoben.

In entspannter Atmosphäre kann man hier am Wochenende Kaffee und Kuchen sowie kleinere Gerichte genießen. So wird die Moulin de Consdorf zur Begegnungsstätte für Wanderer, Hundebesitzer, Touristen mit und ohne Hund.



Nationalfeierdag

22.06.2017

Um Virowend vu Nationalfeierdag ass bei eis an der Gemeng gefeiert ginn. Mat um Programm, den Te Deum, d'offiziell Usproch, d'Ofspille vun der Heemecht, Iwwerreeche vu Medailen un d'Pompjeeën an den obligaten Eierewäin. Déi desjäreg Lauréate bei de Pompjeeë waren:

- Dirk De Backer fir 15 Joer Pompjeeën, Médaille en Bronze
- Claude Thiel fir 25 Joer Pompjeeën, Médaille en Or
- Steve Mirkes fir 25 Joer Pompjeeën, Médaille en Or
- Pit Mergen fir 50 Joer Pompjeeën, Croix de Mérite en Or avec Couronne

Net präsent, mee awer ausgezeechent goufen och folgend Lauréaten

- Jean-Luc Majerus fir 20 Joer Pompjeeën, Médaille en Argent
- Jean Neu fir 40 Joer Pompjeeën, Croix de Mérite en Argent avec Couronne



„Trockenmauern in der Großregion ; Schutz, Restaurierung und Inwertsetzung eines Kulturerbes mit hoher natur- und landschaftsschutzfachlicher Bedeutung“

Im Rahmen dieses Interreg VA Projektes arbeitet der Naturpark Müllerthal die Thematik der Trockenmauern auf. Zusammen mit 5 anderen Partnern der Großregion stellen wir einen Aktionsplan zum Erhalt und Wiederaufbau von Trockenmauern auf.

Zielsetzung dieses Projektes ist es, diese alte Bautechnik wieder in den Denkweisen und Gewohnheiten zu verankern, ihre Vergangenheit und Ursprünge zu verstehen, das Fachwissen wiederherzustellen und ihre Inwertsetzung nachhaltig zu verankern.

Um dieses Ziel zu erreichen, wird aktuell eine Bestandsaufnahme durchgeführt, um einen Großteil der bestehenden Strukturen und Bauwerke ausfindig zu machen, die vorliegenden Schwächen zu identifizieren, um im Nachhinein konkret betroffene Stellen wieder restaurieren zu können.

In diesem Zusammenhang werden, sowohl für ein breites Publikum als auch für Fachleute, Kurse und Weiterbildungen angeboten.



Wenn Sie mehr zum Thema Trockenmauern erfahren möchten, uns über versteckte oder verschwundene Mauern informieren möchten oder andere Fragen haben, zögern Sie bitte nicht uns zu kontaktieren!

Naturpark Möllerdall :

Kontakt : Goergen Jo (Projektkoordinator)

Email : jo.goergen@naturpark-mellerdall.lu

Tel. : 26 87 82 91 42

« Pierre sèche – les murs en pierre sèche dans la Grande Région ; protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère »

Dans le cadre de ce projet Interreg VA, le Parc Naturel Möllerdall élabore, en partenariat avec 6 autres opérateurs de projets de la Grande Région et divers partenaires méthodologiques, un plan d'action autour de la pierre sèche sur son territoire.

L'objectif de ce projet sera de réancrer non seulement la pierre sèche en tant que construction dans les mentalités et les habitudes d'aujourd'hui, mais également d'explorer et de comprendre son passé et ses origines, de réapprendre son savoir-faire et de revaloriser ses atouts de façon permanente.



Pour arriver à cette finalité, un inventaire est en cours de réalisation, recensant un maximum de structures et d'ouvrages en maçonnerie sèche. Parallèlement, une méthodologie d'analyse et de classification est mise en place pour identifier les structures les plus importantes, focaliser sur d'éventuels problèmes pour pouvoir restaurer de la manière la plus performante possible.

Pour le grand public, des journées thématiques de formation et de reconstruction seront organisées pour sensibiliser et informer les personnes intéressées. Des formations plus techniques seront également proposées pour un public professionnel.

Si vous souhaitez recevoir plus de renseignements sur le sujet, si vous voulez nous faire part de murs existants ou si vous avez tout simplement des questions, n'hésitez pas à entrer en contact avec nous !

Naturpark Möllerdall :

Contact : Goergen Jo (Coordinateur de projet)

Email : jo.goergen@naturpark-mellerdall.lu

Tél. : 26 87 82 91 42

Trockenmauern im Naturpark Mëllerdall: Wir suchen Natursteine

Im Rahmen des INTERREG VA Projektes ist der Naturpark Mëllerdall auf der Suche nach Steinen. Da es heutzutage viel weniger Steinbrüche gibt als früher und wir aber vorhaben, eine große Anzahl Trockenmauern zu restaurieren, brauchen wir ihre Hilfe:

Wenn Sie ein altes Gebäude abreißen oder sonst Steine loswerden wollen, dann lassen Sie es uns wissen.

Wir können diese gut gebrauchen beim Restaurieren der alten Mauern. Die Trockenmauern und der Naturpark sagen danke im Voraus!

Kontakt: Jo.Goergen@Naturpark-Mellerdall.lu
Téléphone: 26 87 82 91

Les murs en pierre sèche dans le Naturpark Mëllerdall: A la recherche de pierres naturelles

Dans le cadre du Projet INTERREG sur les murs secs, le Naturpark Mëllerdall est à la recherche de pierres naturelles. Ayant beaucoup moins de carrières dans la région qu'auparavant mais un nombre important de murs à restaurer, le Naturpark Mëllerdall a besoin de vous:

Si vous démolissez un ancien bâtiment ou que vous avez des pierres naturelles en trop, veuillez nous contacter, ils vont nous servir à restaurer les anciens murs secs. D'avance Merci!

Contact: Jo.Goergen@Naturpark-Mellerdall.lu
Téléphone: 26 87 82 91



Éischtmeefeier

D'Scheedges Musek
huet den 1. Mee gefeiert.



Mullerthal Trail Season Opening 2017

Am Sonntag, den 7. Mai, fand der diesjährige Mullerthal Trail Season Opening statt, am neu eröffneten Becher Gare. Trotz schlechtem Wetter nutzten über 400 Wanderer die angebotenen gratis Sternwanderungen am Vormittag ab Scheidgen, Müllerthal und Echternach. Auch sechs internationale Journalisten der vom LfT organisierten Pressereise „Mullerthal Trail“ waren begeistert vom Event. An Ort und Stelle erwartete die Wanderer ein abwechslungsreiches Programm an Animationen. Im Naturatelier konnten die Kinder kleine Gärten und Tiere basteln und sich bemalen lassen, die Förster boten Holzschnitzereien an. Auch Kegeln, Pétanque und Geschicklichkeitsspiele wurden angeboten. Der neu angelegte Spielplatz und das Spillmobil der Superdreckschächt standen auch hoch im Kurs. Auf einer großen Wiese konnte man die neue Sportart Frisbee Golf ausprobieren. Die Becher Vereine hatten die Getränke- und Essensausgabe sehr gut im Griff. Wir bedanken uns sehr herzlich bei der Gemeinde Bech und allen Vereinen, die zum Gelingen dieses schönen Events beigetragen haben.

L'événement Mullerthal Trail Season Opening a eu lieu le dimanche 7 mai au site Becher Gare à Bech. Malgré le mauvais temps, plus de 400 randonneurs ont profité des randonnées offertes le matin à partir de Scheidgen, Mullerthal et Echternach. Six journalistes internationaux qui avaient participé au voyage de presse « Mullerthal Trail » organisé par l'LfT ont vivement apprécié l'événement. Sur place, un programme d'animations varié attendait les randonneurs. Les enfants ont pu faire des petits jardins et des animaux dans un atelier de bricolage-nature, les gardes forestiers ont offert des sculptures en bois. Du bowling en forêt et de la pétanque tout comme le Frisbee Gold ont été offerts également comme attractions. La nouvelle aire de jeux et le SpillMobil de la Superdreckschächt furent vivement appréciés. Les associations de Bech ont parfaitement maîtrisé les stands de boissons et le catering. Nous tenons à remercier très sincèrement la commune de Bech et ses associations pour cette journée très réussie.



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise



Generalversammlung vun de Senioren

Op enger gutt besichter Generalversammlung vun de Senioren aus der Gemeng ass Madame Steyer Thérèse fir hir 80 Joer geëiert ginn an d'Madame Mosar Liette gouf als neie Member an de Komitee gewielt.



Text: Malou Poos-Steichen / Foto: Carlo Poos

Nei Trainingskostümer fir den US Berdorf-Consdorf 01

Nei Trainingskostümer fir eis Seniormannschafte vun US Berdorf-Consdorf 01 gesponsort vum Groupe Marchione vu Mertert.



Udenken un den Ed Ries

D'Noriicht, datt den Ed Ries ganz onerwaart a leider vill ze fréi verstuerwen ass, gouf mat grousser Trauer opgehall.

Mat engem Konsdref Meedche bestuet, dem Margot Demuth, huet hien zënter 1974 zu Konsdref gewunnt, „a Luxen“, dem Elterrenhaus vu senger Fra, wou si eng Famill opgebaut hunn.

Den Ed Ries war mat Läif a Séil Schoulmeeschter an huet mat vill Talent a Begeeschterung enseignéiert. Grad esou huet hien sech am Veräinsliewen engagéiert, bis hien sech 2005 der Gemeengepolitik verschriwwen huet. Hie gouf den 1.12.2005 als Schäfte vereedegt a war och President vun der Schoulkommissioun a vun der Bautekommissioun.

No deem och ze fréien Doud vu senger léiwer Fra Margot wollt den Ed méi lues trëppelen, mee hie blouf no 2011 an der Bautekommissioun tätég fir seng Erfahrung mat deenen anere Memberen ze deelen.

Mir wëllen den Ed Ries als léiwe Mënsch, deen iwwerall wousst eng Hand mat unzepaken, a gudder an dankbarer Erënnerung behalen.

Senge Jongen an der Famill gehéiert eist ganz Matgefill

D'Gemeng Konsdref



Charity Cross Grevenmacher

Di ganz Konsdrefer Grondschoul huet dëst Jar um Charity Cross deelgeholl. Dëse Laf gët vum Maacher Lycée scho säit enger Rei Jaren organiséiert.

D'Kanner an hir Enseignanten hunn hiert Bescht ginn fir su vill wéi méiglech Kilometeren fir de gudden Zweck ze lafen.

Text: Véronique Spaus-Daleiden

Fotoen: Georges Puraye a Pierre Johanns





Coupe Solaire Circulation 2017

Déi 20. Editioun vun der Coupe Solaire gouf freides, den 2. Juni zu Konsdref organiséiert. Moies hunn déi 37 Kanner aus dem Cycle 4 op engem Geschécklechkeetsparcours misse weisen, wéi gutt si mam Vëlo fuere kënnen. Nomëttes sinn si an dem Stroosseverkéier gefuer, wou si och dës Kéier an der Praxis hu misse weisen, wat si alles vu Regeln a Verhalen vum Code de la route geléiert hunn. Als gléckleche Gewënneer gouf dëst Joer de Charel Hilger aus dem Cycle 4.2 geloust, fir eis Schoul an der grousser Finale vun der Sécurité

Text: Pierre Johanns

Fotoen: Jemp Origer, Michel Weiskob





Kuck a klick (Centre de formation pour conducteurs)

D'Kanner aus deenen zwee 1. Schouljare kruten d'Geforen aus dem Stroosseverkéier duerch praktesch Übungen a verschiddene Verkéierssituatiounen duergestallt.

Si léieren dobäi wéi se sech sollen, suwuel als Foussgänger wéi och als Bäifuerer, am Stroosseverkéier behuele fir Akzidenter z'évitéeieren.



Text : Véronique Spaus-Daleiden

Fotoen : Véronique Spaus-Daleiden an Nathalie Felten-Hoffmann

Liesowend an der Schoul

De 24. Mee haten d'Enseignanten aus der Konsdrefer Schoul e Liesowend organiséiert.

D'Kanner aus de Cyclen 1.2. - 4.2. sinn um 17.45 Auer „fräiwëlleg“ an d'Schoul komm, verschiddener mat engem Pillem ënnert dem Aarm, a ware gespaant, wat si erwaarde géif.

D'Begeeschterung war grouss, wéi se kuerz duerno deene renomméierten Auteuren Christiane Kremer, Luc Marteling, Christiane Ehlinger oder dem Christina Erbertz vu Berlin nolauschtere konnten, déi perséinlech aus hire Wierker virgelies hunn.

Eng Journalistin an e puer ganz engagéiert Leit aus dem Duerf waren och am Asaz, fir deen Owend flott a spannend Geschichten ze erzielen.

D'Kanner hunn hir Virlierer ganz no erlieft, well si hinnen natierlech och hir eege Froe stellen duerften.

Sou hu si mat Erstaunen ënnert anerem geléiert, datt verschidde Schrëftsteller all Dag „nëmmen“ eng bis zwou Säiten an hirem neie Buch geschriwwen kréien, mee datt e Lektor engem awer mol séier ëm déi 60 Säiten aussträiche kann.

Datt eng Journalistin eng Woch vun hirer Zeitung an d'Dominikanesch Republik geschéckt gëtt, fir duerno iwwert hir Vakanz dohannen ze schreiwen, hate sech wahrscheinlech och déi mannste Schüler erwaart.

All Kand hat bei dësem Liesowend zwee Atelierer erlieft, war no der éischter Halschent mat engem gesonde Snack vun der Elterevereenegung verwinnt ginn a konnt sech zum Schluss och nach dat eent oder anert Buch bei den Auteuren selwer kafen.

Bei esou vill Begeeschterung brauche sech déi Kanner, déi dës Liesveillé verpasst hunn, keng Suergen ze maachen - déi nächst kënn bestëmmt!



Text: Marielle Monson-Evers
Fotoen: Jemp Origer



MUSEP Musiksdag an der Schoul

1.06.2017

Den 1. Juni stoung eis ganz Schoul ënnert dem Motto:
„Musik maachen mécht Freed“.

D'Comitésmembere vun der MUSEP a.s.b.l., verstärkt vun
e puer musikbegeescherten Enseignanten aus anere
Schoulen, si fir ee Moien op Konsdref komm, fir an all de
Klasse Musikaktivitéite mat de Kanner ze maachen.

Bei de Précocekanner gouf eng musikalesch Rees mam Zuch
gemaach a bei der Spillschoul goufe Lidder „Iwwer Zauberer
a Gecken“ awer och „Wéi a Mexiko“ gesongen a gespillt.
Am Cycle 2-4 stoungen net nëmme Lidder iwwer verschidden
Theme wéi Foussball, mat der Maus op de Mount, eng Rees
bei d'Indianer, mee och Musizéiere mat Boomwhackers, flott
Rhythmuspillen mat Schoulmaterial a modernen Danz um
Programm. Dat alles huet de Kanner vill Spaass gemaach!





Spuerfest fir d'éischt Schulljar:

Di zwou Klasse waren op den Härebierg op d'Schoulspuerfest.

D'Kanner ware begeeschtert vum Theaterstéck an zum Schluss kruten se dann all di traditionell Spuerkeess-Spuerbéchs iwerreecht.



Vide Grenier Consdorf

**Wéini:**

Sonndes, den 8. Oktober 2017 vun 9.00 bis 17.00 Auer

Wou:

an der rue Kuelscheier an am Huelewee zu Konsdref

Standgeld:

10,-€/Stand vu max. 3 Meter

Date:

Dimanche, le 8 octobre 2017 de 9h00 à 17h00

Lieu:

rue Kuelscheier et Huelewee à Consdorf

Prix de participation:

10,-€/emplac. de max. 3 mètres

Jiddereen ass wëllkomm

Fir lessen an Gedréinks ass gesuergt

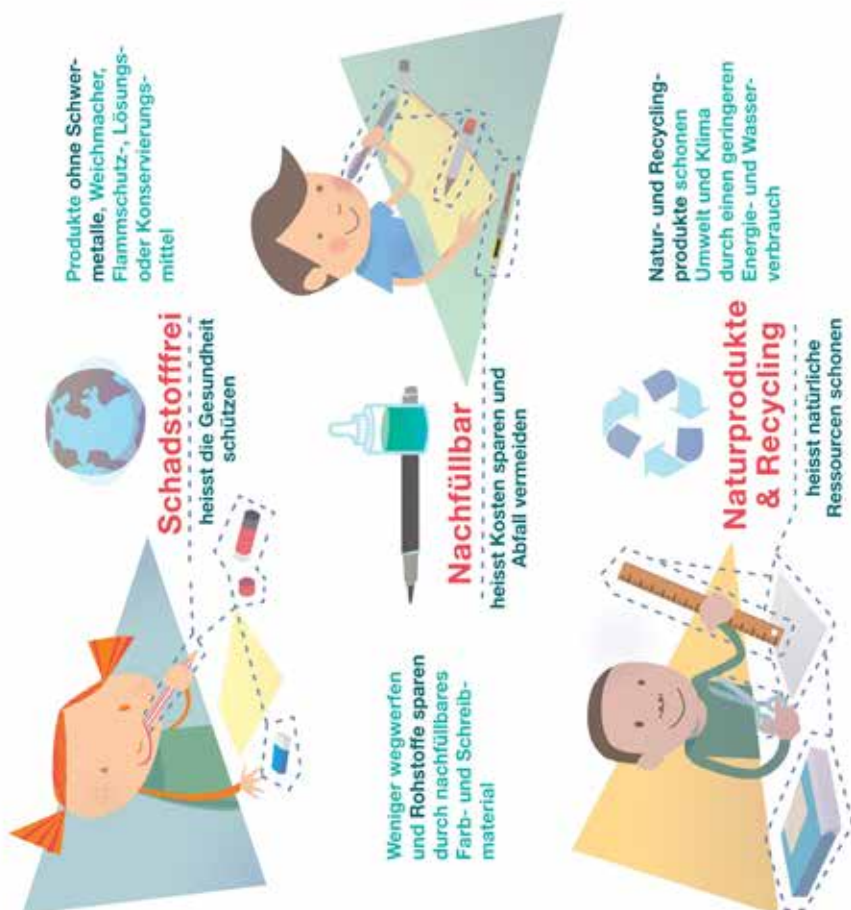
Avis aux amateurs

Vente de boissons et de grillades

Info: 691 72 82 32 / 621 21 53 69

Organisateur: Konsdrëfer Floukääpp asbl.

Schulmaterial clever einkaufen!

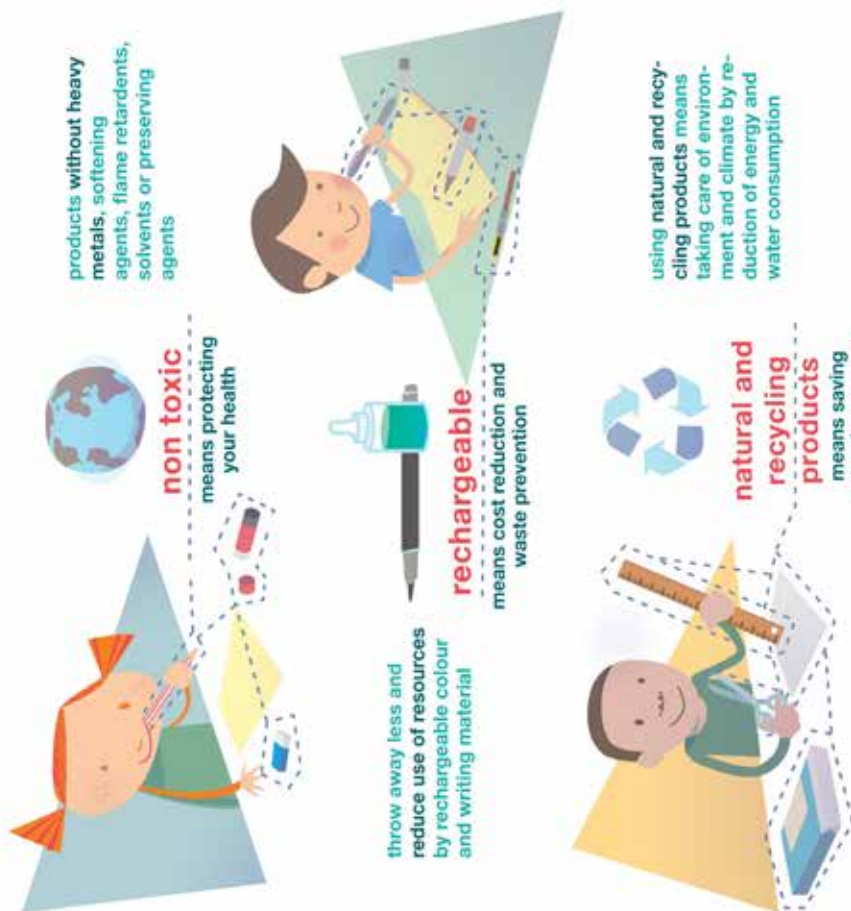


Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial
Achte auf dieses Label in Deinem Geschäft!



Die komplette Produktliste findest Du unter: www.ech-kaffe-clever.lu

Buy smart! school supplies



non-toxic & sustainable school supplies
Pay attention to this label in your shop !



The complete list of products can be found under: www.ech-kaffe-clever.lu

Material escolar! compras inteligente!



Livre de poluição
significa a protecção de saúde

produtos sem metais pesados, plastificantes, retardadores de chama, solventes ou conservantes

Recarregáveis
significa economizar custos e reduzir os resíduos

Descartar menos e salvar matérias-primas, em utilizando materiais escritos e tintas escolares recarregáveis

Produtos naturais & reciclagem
significa preservar os recursos naturais

produtos naturais e reciclado preserva ambiente e clima por um baixo consumo de energia e de água

Material escolar livre de poluição e sustentável
Observa este label em tua loja!



A lista completa de produtos encontra-se no: www.ech-kafe-clever.lu

Fournitures scolaires : Achetez malin !



Sans substances toxiques
pour protéger la santé

Produits sans métaux lourds, plastifiants, agents ignifuges, solvants ou conservateurs

Rechargeables
pour dépenser moins et produire moins des déchets

Consommer et jeter moins en utilisant des stylos et de couleurs rechargeables

Naturels et recyclables
pour protéger nos ressources

Les produits naturels et recyclables protègent la nature et le climat en réduisant la consommation d'énergie et d'eau

Des fournitures scolaires écologiques et durables -
cherche ce label dans ton magasin !



La liste complète des produits se trouve sur www.ech-kafe-clever.lu.



Région Müllerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Presseinformation

Discover 2017

Aussergewöhnliches entdecken in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Der Tourismusverband der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz bietet während der Saison 2017 außergewöhnliche Touren für Einzelpersonen und Familien an.

Der Tourismusverband bietet in diesem Jahr Touren in den Bereichen Kultur, Natur und „Hits for kids“ an.

Absolut zu empfehlen ist sicherlich die einzigartige „Echternach Abbey – Top Secret“ Tour, da die Besucher Räumlichkeiten in der Abtei entdecken, die dem Publikum ansonsten nicht zugänglich sind. Die „Echternach Sunset City Promenade“ führt die Gäste am Samstagabend an der alten Stadtmauer entlang und danach lässt man den Tag gemütlich bei einer Erfrischung am Marktplatz ausklingen. Eine von der Tourist-Information Echternach angebotene „Citytour“ sowie die Führungen im Renaissance Schloss in Beaufort runden das kulturelle Angebot ab.

Die Kinder werden sich sicherlich für die „Fotorallye Bourglinster“ begeistern. Die „Kuelscheier Family Tour“ führt durch die bekannte dunkle Felsspalte, zu der Jäger und Wichtel unterwegs den Weg zeigen. Für die Teilnahme an dieser Wanderung wird eine Taschenlampe empfohlen.

Die beliebten Touren mit der Kutsche zu den Baumfäll- und Rückearbeiten mit Ardennerpferden werden viermal pro Woche angeboten: zu den bekannten Touren in Echternach, Beaufort und Larochette kommen noch Touren in Rosport und am „Kéidenger Brill“ hinzu.

Die Kutschtouren in Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung sind wie immer gratis, da die Plätze aber begrenzt sind, wird um vorherige Anmeldung beim ORT Müllerthal gebeten. Bei der Echternach „CityTour“ und den Touren in Schloss Beaufort stehen die Preise fest, bei allen anderen Touren gilt: „Pay what you want“ – jedem Gast ist also überlassen, was er dem Guide nach der Tour geben möchte.

Die Details der Touren stehen im Folder DISCOVER 2017, den man an folgender Adresse bestellen kann:

Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz
B.P.152
L-6402 Echternach
Tel.: +352 72 04 57-1
d.ernzen@mullerthal.lu – www.mullerthal.lu





Communiqué de presse

Discover 2017

Découverte de lieux insolites dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Avec sa série DISCOVER, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise offre pendant cette saison d'été des visites de lieux insolites pour personnes individuelles et familles.

En 2017, l'office de tourisme régional se concentre sur les domaines de la culture, nature et „Hits for kids“.

En ce qui concerne le volet de la culture, il est absolument recommandé de participer à la visite „Echternach Abbey - Top Secret“ qui ouvre aux visiteurs les portes de l'abbaye qui ne sont normalement fermées et non pas accessibles au public. La visite „Echternach Sunset City Promenade“ le samedi soir mène le long de l'ancienne enceinte de la ville et finit sur la place du marché avec un petit rafraîchissement. Le „Citytour Echternach“ offert par le Syndicat d'Initiative d'Echternach tout comme les visites guidées du Château Renaissance de Beaufort complètent l'offre culturelle.

Les enfants seront certainement ravis par le „Fotorallye Bourglinster“. La randonnée „Kuelscheier Family Tour“ passe par la crevasse sombre de Kuelscheier et on y raconte un conte où figurent chasseur et lutins. Il est recommandé de se munir de sa lampe de poche pour participer à cette randonnée.

Les tours très populaires en calèche vers les travaux des chevaux de trait ardennais sont offerts 4 fois par semaine: Echternach, Beaufort, Larochette et comme nouveautés Rosport et „Kéidenger Brill“.

Ces tours en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts sont gratuits, mais comme les places sont limitées, il est recommandé de s'inscrire auprès de l'ORT. Les prix sont fixes pour le „Echternach CityTour“ et les visites au Château Renaissance, mais pour toutes les autres visites, on applique la devise: „Pay what you want“ – chaque participant donne au guide ce qu'il veut après la visite.

Le dépliant DISCOVER 2017 reprend toutes les visites en détail et est disponible à l'adresse suivante:

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P.152
L-6402 Echternach
Tél.: +352 72 04 57-1
d.ernzen@mullerthal.lu – www.mullerthal.lu





infopoint
myenergy

infotip myenergy

Wissenswertes rund um Ihre Photovoltaikanlage

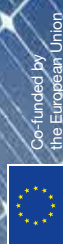
- Sogenannte Monitoring-Lösungen ermöglichen Ihnen die kontinuierliche Online-Überwachung Ihrer Photovoltaikanlage. So können Sie jederzeit Ihre Stromerträge in Echtzeit einsehen und vergleichen, sowie teure Ertragsfälle vermeiden.
- Lassen Sie Ihre Anlage alle 5 bis 10 Jahre von einem Fachmann kontrollieren und gegebenenfalls reinigen. So bleibt die Anlage lange Jahre in einem einwandfreien Zustand.
- Eine Anlage von 5 kWp deckt bereits den gesamten Strombedarf einer 4-köpfigen Familie.

Tipp: Viele Gemeinden verfügen über einen Solarkadaster, mit Hilfe dessen Sie schnell herausfinden ob Ihr Haus für eine Photovoltaikanlage geeignet ist.

Hotline
8002 11 90



myenergy.lu



myenergy
Luxembourg

Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'environnement

PROGRAMME DES COURS Saison 2017-2018

Le nouveau programme des cours pour la saison 2017 – 2018 du Mouvement pour l'Égalité des Chances – MEC a.s.b.l. vient d'être publié.

Sont offert:

- cours de langues: luxembourgeois, allemand, français, anglais, néerlandais et Italien
- cours de sports: Zumbakids, Tai-Chi, Qi-Gong, Zumba

Informations et inscription aux formations:

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC a.s.b.l.
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach
Par téléphone: 26.72.00.35
Par email: info@mecasbl.lu – sur le site www.mecasbl.lu

Soirées d'inscriptions:

- Jeudi 6 juillet 2017, centre Hihof, 4 rue des Tanneurs Echternach, de 19h00 à 21h00
- Mardi 19 septembre 2017, centre culturel Fraïhof, de 18h30 à 20h00

Les inscriptions seront valables après réception du paiement. Les bénéficiaires d'un bon pour tarif réduit sont priés d'apporter leur bon à l'inscription. Les bons datés après la date de commencement du début cours ne seront pas acceptés.



LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
↳ .lu



Trampolinzaiten:

<http://youthhostels.lu/de/aktivitaten/trampolinpark>

Indoorspillplatz + Bowling:

<http://youthhostels.lu/de/aktivitaten/indoorspielparadies-und-bowling>

Kloterhal:

<http://youthhostels.lu/de/aktivitaten/klettern/offnungszeiten-und-preise>

Information und Anmeldung:

Jugendherberge Echternach
Chemin vers Rodenhof
L-6487 Echternach
T. (+352) 26 27 66 400
echternach@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu/klettern



ATTENTION AUX TIQUES!

comment se PROTÉGER ?

Plus d'infos sur www.tiques.lu | Méi Infoen op www.zecken.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
Direction de la santé

AVANT TOUTE ACTIVITÉ

- 1** Portez des chaussures fermées
- 2** Portez des vêtements longs et de couleur claire
- 3** Utilisez du spray anti-tique sur la peau et vos vêtements

PENDANT

- 4** Evitez les herbes hautes et marchez le long des sentiers
- 5** Examinez régulièrement vos vêtements
- 6** Inspectez votre corps et celui de vos enfants

APRÈS

- 1** Retirez-la le plus vite possible avec une pince à tiques
- 2** Retirez-la délicatement sans la casser, par un mouvement de torsion ou en tirant vers le haut
- 3** Désinfectez la zone de morsure et surveillez-la attentivement pendant les semaines suivantes
- 4** Consultez un médecin en cas de symptômes comme :
 - Plaque rouge
 - Maux de tête
 - Fièvre
 - Douleurs articulaires

QUE FAIRE SI VOUS TROUVEZ UNE TIQUE ?

- 1**
- 2**
- 3**
- 4**

ATTENTION AUX TIQUES!

comment se PROTÉGER ?

Les maladies transmises par les tiques ont augmenté au cours des dernières années. Elles peuvent avoir des conséquences graves pour la santé.

Le risque d'être infecté(e) peut cependant être réduit par des mesures simples. Ce dépliant montre comment se protéger.

Nous risquons d'être piqués par une tique en nous promenant dans les hautes herbes, les buissons et les arbustes des forêts; nos chiens, chats et autres animaux domestiques peuvent l'être de la même manière.

Les personnes exerçant certaines professions ou types d'activités, tels que les ouvriers en forêt, les garde-forestiers, les chasseurs, sont particulièrement exposées. Le risque est également plus élevé lors d'activités de loisirs en plein air.

LES TIQUES

→ Les tiques sont des parasites qui appartiennent à la famille des acariens et se nourrissent exclusivement du sang de leurs hôtes.

→ Les tiques sont actives de février/mars à octobre/novembre, surtout au printemps et en automne. Après des hivers doux et pendant des printemps humides elles sont beaucoup plus nombreuses. On observe donc généralement plus de maladies transmises par les tiques en début d'été (mai-juin) et en automne (septembre-octobre).

→ Les tiques séjournent sur les feuillages et les hautes herbes jusqu'à une hauteur de 1,5 m au-dessus du sol, surtout dans les sous-bois, les arbustes, et les chemins ruraux en bordure de forêt.

INFECTIONS TRANSMISES PAR LES TIQUES

La piqure ou morsure d'une tique peut transmettre plusieurs types de maladies à l'homme. Les deux infections principales connues dans la région européenne sont :

→ **La borreliose ou maladie de Lyme** : elle est due à une bactérie présente dans l'hémisphère Nord. Entre 2 et 30 jours après la piqure par une tique infectée, une plaque rouge (érythème chronique migrant) apparaît à l'endroit de la piqure.

Au Luxembourg, près d'une centaine de cas suspects sont signalés tous les ans. Si le diagnostic n'est pas fait, une deuxième et troisième phase de la maladie peuvent apparaître : douleurs articulaires, fièvre, problèmes cardiaques, troubles neurologiques.

Si le diagnostic est posé à temps (examen clinique et analyse de sang), l'infection peut être traitée par un antibiotique.

→ **La méningoencéphalite à tiques** : elle est causée par un virus provoquant une inflammation au niveau des méninges et du cerveau. Chez 80% des personnes piquées, l'infection passe inaperçue. Dans 10-20% des cas, un tableau grippal apparaît, et dans 5 à 10% des cas on observe des signes neurologiques.

Au Luxembourg, aucun cas de FSME n'a encore été signalé. Les principaux territoires affectés se situent en Europe centrale et du Nord.

Il existe un vaccin efficace contre la méningoencéphalite à tiques.

COMMENT ÉVITER LES PIQÛRES DE TIQUES?

Évitez les zones à risque et adoptez des mesures de prévention :

- Porter des vêtements longs, couvrants et clairs.
- Appliquer un répulsif contre les tiques sur la peau et les vêtements.
- Vigilance accrue au printemps et en automne.
- En cas de séjour prolongé dans les zones infestées et pendant les périodes à risque, examiner le corps toutes les 3 à 4 heures environ, à la recherche d'éventuelles tiques qui peuvent être très petites : examiner le creux des coudes et des genoux, la nuque et le dos, le cuir chevelu et derrière les oreilles, ainsi que les zones chaudes, humides et poilues, comme les aisselles et les aines.

SI VOUS TROUVEZ UNE TIQUE, IL FAUT AGIR VITE !

La morsure d'une tique est indolore et peut passer inaperçue.

Il faut arracher complètement la tique au moyen d'une pince à tiques spéciale ou d'une pincette : l'attraper à sa base et la tirer délicatement vers le haut, sans la casser, ou en effectuant un mouvement de torsion (la dévisser). Ensuite désinfecter l'endroit de morsure avec un désinfectant classique.

Si, dans les semaines qui suivent une piqure de tique, un syndrome grippal ou une plaque rouge apparaissent, **consultez votre médecin sans tarder !**

Plus d'infos sur
WWW.TIQUES.LU | **WWW.ZECKEN.LU**

Méi Infoen op

Duerffest zu Konsdref

Samschdes
den 23.
September 2017
vun
17.00 Auer un

an
Kirmessonndeg,
den 24.
September 2017
vun 10.00 bis
18.00 Auer

Portes
Ouvertes
an den Betriiber
vun der Gemeng
Sonndes vun 10.00
bis 18.00 Auer

Attraktiounen
fir Grouss
a Kleng

Kulinaresch
Spezialitéite
bei de
Veräiner

Gemeng
Konsdref

a Comité
Duerffest



Heures d'ouverture**Tous les services de l'administration communale:**

Lundi à vendredi: 08h00-11h30 et 14h00-16h00

Le guichet du citoyen et le service technique sont accessibles en dehors de ces horaires sur rendez-vous à fixer à l'avance.

Mairie

8, route d'Echternach

L-6212 Consdorf

Central téléphonique 79 00 37-1

Fax 79 04 31

commune@consdorf.lu | www.consdorf.lu

Collège des bourgmestre et échevins**André Poorters** - Bourgmestre**Camille Weiland** - Échevin**Marco Bermes** - Échevin

Consultation sur rendez-vous 79 00 37-32

Secrétariat**Steph Hoffarth** 79 00 37-32

steph.hoffarth@consdorf.lu

État civil & Enseignement**Christophe Bastos** 79 00 37-37

christophe.bastos@consdorf.lu

Permanence (en cas de décès) 691 79 00 39

samedis et jours fériés de 10h00 à 12h00

Guichet du citoyen / bureau de la population**Monique Rippinger-Bichel** 79 00 37-41

monique.bichel@consdorf.lu

Jérôme Schiltz (Salarié) 79 00 37-44

jerome.schiltz@consdorf.lu

Michel Schuller 79 00 37-42

michel.schuller@consdorf.lu

Henriette Weber-Garson 79 00 37-43

henriette.weber@consdorf.lu

Martine Zehren 79 00 37-41

martine.zehren@consdorf.lu

Recette**Mike Schmit** 79 00 37-31

mike.schmit@consdorf.lu

Service technique**Robert Alfter** 79 00 37-39

robert.alfter@consdorf.lu

Jean Bonert 79 00 37-34

jean.bonert@consdorf.lu

Conny Seyler 79 00 37-33

conny.seyler@consdorf.lu

Permanence service technique 24/24 691 79 00 13**Service technique:**

Lundi à vendredi: 08h00-11h30

Enseignement**École fondamentale** 79 05 39-1

Fax 79 05 39 70

primaire.consdorf@ecole.lu

École fondamentale Cycle 1 (Précoce) 26 78 55 72**École fondamentale Cycle 1****(Bâtiment Maison Relais, rue de la Mairie)**

26 78 55-50/51/52

Maison Relais

Bureau 26 78 55 20

Fax 26 78 55 61

maison.relais@consdorf.lu

Bâtiments publics**Hall Sportif à Consdorf** 79 99 12**Centre Polyvalent „Kuerzwénkel“** 26 78 46 85**„Kuerzwénkel“: buvette football** 26 78 47 13**Veräinsbau Consdorf** 26 78 47 78**Salle des fêtes Scheidgen** 79 07 60**Service forestier****Triage forestier de Consdorf, Maison 1 - L-6239 Marscherwald****Théo Moulin** 26 78 47 04

GSM 621 202 135

theo.moulin@anf.etat.lu

Service de secours**Police - Commissariat de Proximité Echternach** 24 47 22 00**Police - Centre d'intervention Grevenmacher** 49 97 75 00**Police Grand-Ducale** (www.police.lu) 113**Ambulance / pompier** 112**Cabinet de médecine générale / Praxis für Allgemeinmedizin:****Dr Herbert Mack, Consdorf** 26 27 04 34**Divers services****Antenne collective (Digivision)** 40 05 05-1**Sécher Doheem (Service Téléalarme)** 26 32 66**Help** 26 70 26**D'Heinzelmännercher** 28 80 80

mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu

Office social régional à Beaufort 26 87 60 54

secretariat@officesocial-beaufort.lu

Recycling Center Junglinster 26 78 32-1**Presbytère** 79 00 27

